



企業雄才

HONG KONG ENTREPRENEUR

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong HK\$30

二零一零年五月 MAY 2010

活化工廈 Revitalization of Industrial Buildings





Hong Kong Export Credit Insurance Corporation
香港出口信用保險局

香港特區政府全資擁有，法定最高負責額為300億元
Wholly owned by the Government of HKSAR with statutory maximum liability at \$30 billion

保障放帳風險 Credit Risks Protection

方便銀行融資 Useful Bank Finance Collateral

買家風險 Buyer risks

- ▲破產或無力償還債務
Bankruptcy or insolvency
- ▲拖欠貨款
Payment default
- ▲買家拒絕提貨
Refusal to take delivery of goods

國家風險 Country risks

- ▲包括外匯禁制或阻延、貨物被禁入口、入口證被取消、延遲償還外債、戰爭、革命、暴動或天災
Including blockage or delay in foreign exchange remittance, import ban, cancellation of import licence, payment moratorium, war, revolution, riot or natural disaster

多重利益 Major benefits include

- ▲保險保障
Insurance protection
- ▲信用評估及監控
Credit assessment and monitoring
- ▲有效出口融資抵押
Useful collateral for export financing
- ▲協助解決付款困難
Assisting in solving payment problems

☎ 2732 9988
www.ec-link.com.hk

EC link
信保易
24小時網上投保
Online Insurance 24 hours a day

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

出版人 Publisher



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

編輯 Editor

企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541
電子郵件 E-mail: pr@cma.org.hk

廣告垂詢 Advertising Enquiries

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
電話 Tel: 2328 4323
圖文傳真 Fax: 2324 2682
電子郵件 E-mail: info@cheersshine.com.hk

承印 Publisher

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈7樓
7/F, No. 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: http://www.cma.org.hk
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-2室
Rm 701-2, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road, Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189 圖文傳真 Fax: 2789 1869

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街111-113號富利廣場23樓6室
Room 6, 23/F, Futura Plaza, 111-113 How Ming Street, Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380 圖文傳真 Fax: 2790 4850

廣州代表處 Guangzhou Representative Office

中國廣州中山七路85-99號
廣東抽紗大廈16樓1605室 (郵編: 510145)
Rm 1605, Guangdong Artex Building, 85-99 Zhongshan Road 7, Guangzhou, China (Postal Code: 510145)
電話 Tel: (86) (20) 8129 8969
圖文傳真 Fax: (86) (20) 8129 8875
網址 Web Site: www.cmachina.org
電子郵件 E-mail: gzenquiry@cmachina.org

廠商會檢定中心
CMA Testing & Certification Laboratories

香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室
Rm 1302, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Shatin, NT
電話 Tel: 2698 8198 圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: http://www.cmatcl.com
電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

上海辦事處 Shanghai Office

上海市寶慶路8號科技大廈6樓 (郵編: 200031)
6th Floor, No.8 Bao Qing Road, Shanghai, China (Postal Code: 200031)
電話 Tel: (86) (21) 6433 0500
圖文傳真 Fax: (86) (21) 6431 6663

售價 Price: 港幣 HK\$30

本刊歡迎轉載，惟須註明來源
Reproduction of articles is welcomed as long as credit is duly given to the CMA.

目錄 CONTENTS

二零一零年五月號
MAY 2010

- 會長序言 Message from President
轉變角色 把握兩岸經貿互動
Hong Kong's Role in Cross-Strait Economic and Trade Development
- 立法會內外
落實預算案目標 回應經濟民生需要
- 行政總裁工作報告 CEO's Report
推行「校本抗毒教育運動暨毒害教育計劃」
"School-based Anti-drug Educational Campaign" Launched
- 專題 Focus
活化工廠
Revitalization of Industrial Buildings
- 廠商會動態 CMA Activities
 - 「香港—內地商會聯席會」會議
Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee Meeting
 - 赴「第107屆廣交會」代表團
Delegation to the 107th Session of China Import and Export Fair
 - 政制及內地事務局林瑞麟局長宴請本會
Lunch with Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Mr Stephen Lam
 - 參觀大亞灣核電廠
Visit to Guangdong Daya Bay Nuclear Power Station
 - 2010廣州外經貿白皮書發布會暨越秀天河白雲黃埔區投資推介會
Briefing on the White Book of Guangzhou Foreign Trade and Economy 2010 and Business Opportunities Promotion by Yuexiu, Tianhe, Baiyun, Huangpu Districts
 - 答謝周盧美慈暨新春團拜午餐
Thank you Honorary Chairlady Mrs Loretta Chow cum Spring Lunch
 - 宴請明報
Luncheon with Ming Pao
 - 探訪協康會慶華中心及何善衡夫人敬老院
Visit to the Heep Hong Society Catherine Lo Special Child Care Centre
 - 2010年河北省(香港)投資貿易洽談會開幕式暨招待酒會
Opening Ceremony of 2010 Hebei (Hong Kong) Investment & Trade Fair
 - 2010在港港企升級轉型聯席會議
2010 Upgrade and Reconstruction of Hong Kong Enterprises in Dongguan Joint Conference
 - 探訪東華三院賽馬會復康中心
Visit to TWGHS Jockey Club Rehabilitation Complex
 - 3月份會董會議嘉賓: 香港金融管理局副總裁彭懿棠
Guest of CMA General Committee Meeting in March: Mr Peter Pang, Hong Kong Monetary Authority
 - 宴請香港福建社團聯會
Dinner with Hong Kong Federation of Fujian Associations
 - 本會宴請香港廣東社團總會
Luncheon with Federation of Hong Kong Guangdong Community Organization
 - 宴請香港工業總會
Dinner with Federation of Hong Kong Industries
- 香港品牌發展局通訊
2010年「中小企品牌群策群力」第一次活動
- 檢定中心通訊 CMA Testing
玩具及兒童產品安全(修訂)條例
The Toys and Children's Products Safety (Amendment) Ordinance
- 會員特區(會員活動報告/會員活動預告/會員優惠/新會員/會員快拍)
 - 惠州市經貿考察團
 - 億豐行化粧洗劑有限公司 以市民切身需要為先
- 科研新知
基於泛在傳感網路的智慧環境監測和決策支援系統
- 息息「商」關 Business Broadband
中國走出經濟失衡之路
- 中國工貿錦囊
 - 湖北省武漢市
 - 加工貿易快線資訊速遞
 - 中共廣東省委、廣東省人民政府關於加快外經貿戰略轉型提升國際競爭力決定(摘要)
- 消閒加油站
無限城市 無限空間 上海世界博覽會香港館
- 研討會/訓練課程 Seminars/Training Courses
- 洽談會/展覽會 Conferences/Exhibitions

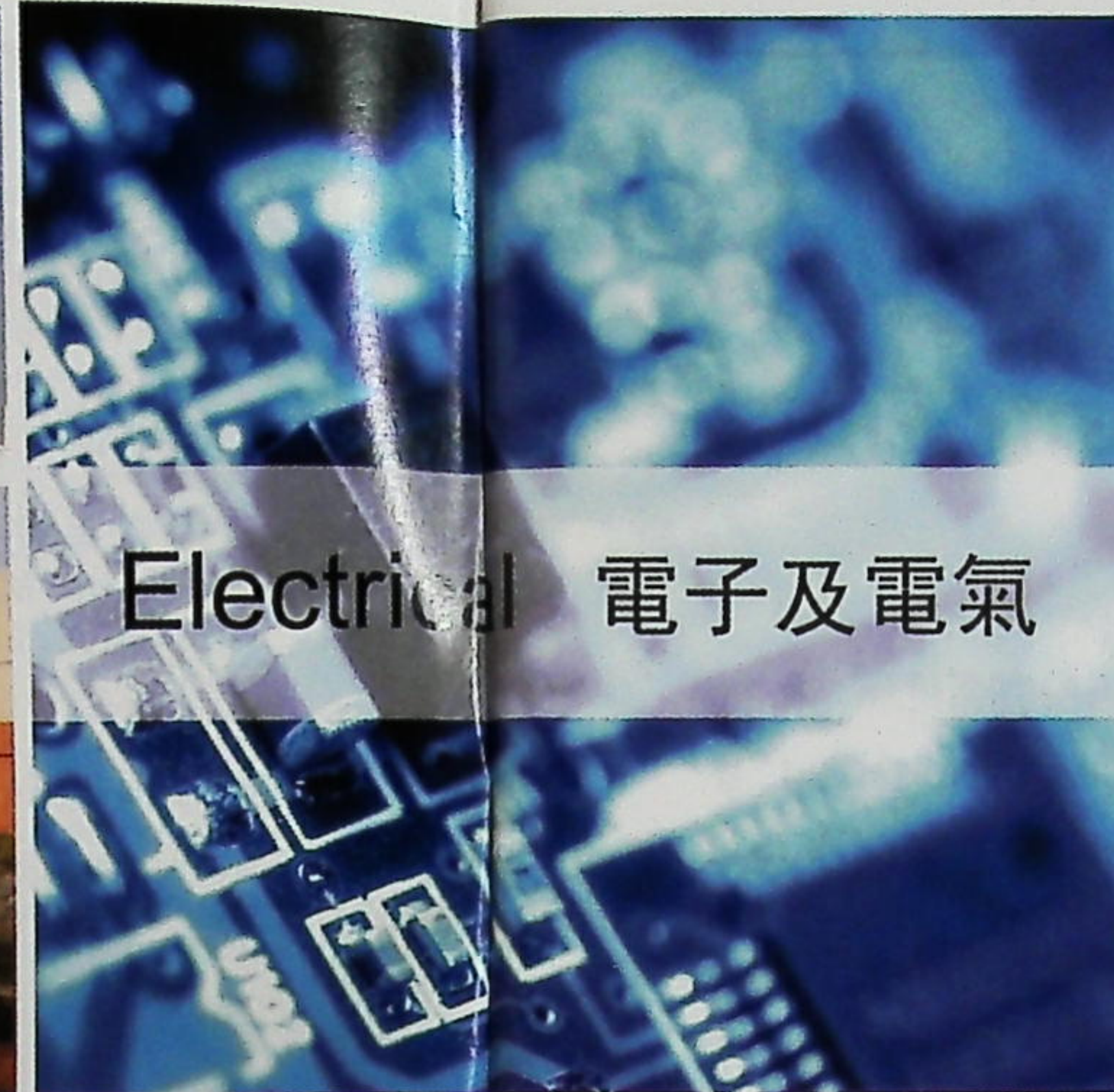
同心發展
caringorganisation
Supported by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務會支持



Toy 玩具



Inspection 驗貨



Electrical 電子及電氣



Environmental 環保



Textile and Material
紡織與物料



Food and Pharmaceutical
食品與藥物

CMA Testing 廠商會檢定中心

“Your reliable quality solution partner,
您可靠品質服務的合作夥伴”

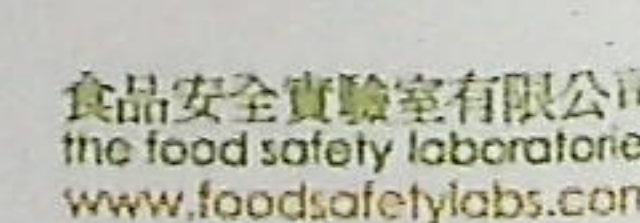
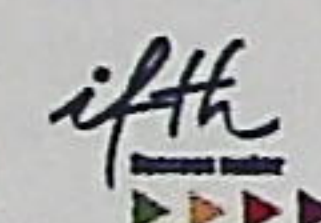


CMA Testing
and Certification
Laboratories
廠商會檢定中心

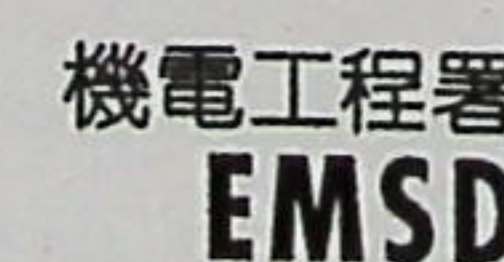
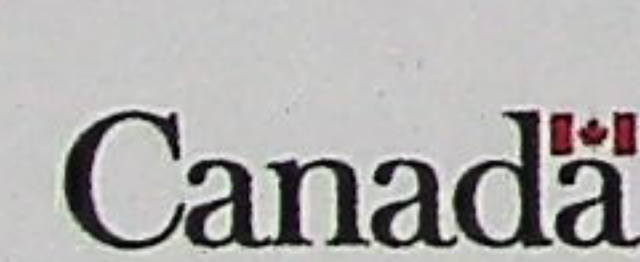
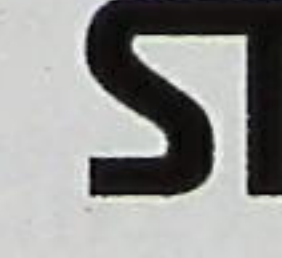
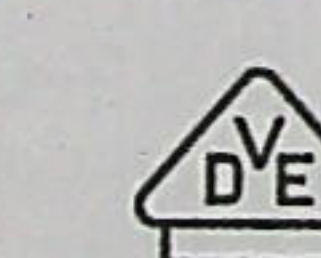
同心展關懷

caringorganisation
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

合作夥伴 Affiliations



認可 Recognition



www.cmatcl.com

歡迎與我們聯絡 Please feel free to contact us

香港總辦事處 Hong Kong Head Office

香港中華廠商聯合會工業發展基金有限公司 CMA Industrial Development Foundation Limited

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1302室(辦事處) / 1301A室(收辦部)

Rm. 1302 (Office) / 1301A (Sample Submission) Yan Hing Ctr., 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, N.T.

電話 Tel: (852) 2698 8198

圖文傳真 Fax: (852) 2695 4177

電子郵件 E-mail: info@cmatcl.com

中國上海 Shanghai China

聯合廠商會檢定中心(上海)有限公司 CMA Testing and Certification Laboratories (Shanghai) Co., Ltd.

上海市寶慶路8號科技大廈樓 6/F., No.8 Bao Qing Road, Shanghai, CHINA

郵政編號 Postal Code: 201031

圖文傳真 Fax: (86) 21 6431 6663

電話 Tel: (86) 21 6433 0500, 800 820 2824

電子郵件 E-mail: info.sh@cmatcl.com

越南 Vietnam

159/8 Dao Duy Anh St., Ward 11, Phu Nhuan Dist., Ho Chi Minh City, VIETNAM

電話 Tel: (84) 8 3 997 6268, (84) 8 3 8463 996

電子郵件 E-mail: info.vn@cmatcl.com

圖文傳真 Fax: (84) 8 3 997 6179

美國 U.S.A.

3701 Sacramento Street #446, San Francisco, CA 94118, U.S.A.

電話 Tel: (1) 415 379 9161

圖文傳真 Fax: (1) 415 221 8825

電子郵件 E-mail: info.us@cmatcl.com



會長 President

黃友嘉博士
Dr David Y. K. Wong

永遠名譽會長 Permanent Honorary Presidents

洪祥佩先生
Mr Hung Cheung Pui, JP
倪少傑先生
Mr Ngai Shiu Kit, SBS, OBE, JP
朱祖誦先生
Mr Lawrence C. H. Chu
梁欽榮先生
Mr Herbert Liang, SBS, MBE, JP
陳永祺先生
Mr Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
楊孫西博士
Dr Yu Sun Say, GBS, SBS, JP
洪克勤先生
Mr Peter H. H. Hung
尹德勝先生
Mr Paul T. S. Yin, SBS, BBS, JP

立法會代表 Legco Representative

林大輝博士議員
Dr The Hon Lam Tai Fai, BBS, JP

第一副會長 First Vice President

羅富昌先生
Mr Lo Foo Cheung, JP

副會長 Vice Presidents

施榮堯先生
Mr Irons Sze
倪錦輝博士
Dr Ngai Kam Fai, Danny, JP
李秀恒博士
Dr Eddy S. H. Li, BBS
顧吳錦英女士
Mrs Ngan Ng Yu Ying, Katherine, JP
陳淑玲小姐
Ms Chan Suk Ling, Shirley
吳永富先生
Mr Ng Wing Ka, Jimmy
徐炳光博士
Dr Tsui Ping Kwong, Edward
楊志雄先生
Mr Yeung Chi Hung, Johnny

總務委員會主席
Chairman of General Affairs Standing Committee施榮堯先生
Mr Irons Sze財務委員會主席
Chairman of Finance Standing Committee羅富昌先生
Mr Lo Foo Cheung, JP

行政總裁 Chief Executive Officer

梁世華先生
Mr Paul Leung, SBS

轉變角色

把握兩岸經貿互動

海峽兩岸實施「大三通」以及「兩岸經濟合作架構協議」(ECFA) 加緊磋商，令香港有危亦有機，提升港台關係的重要性和迫切性已不言而喻。

兩岸「大三通」後，不少人擔心香港的中轉站地位會迅速一落千丈；但2009年的統計數字似乎比預期樂觀。去年首10個月，香港轉口佔兩岸雙邊貿易總額的比例為24.3%，反而比2007年全年的23.6%和2008年21.8%有所回升。「三通」推動兩岸經貿活動提速和擴容，香港應可從中受益。

但從中長期趨勢來看，香港在兩岸經貿中的傳統中介功能正漸漸褪色。經香港轉口的貨物佔兩岸貿易的比重，由1990年的78.4%跌至近幾年的25%以下。海峽兩岸正加速經貿互動，特別是「ECFA」實施後，兩岸經貿活動會進一步從間接轉為直接。毫無疑問，造就香港中介地位的政治因素和經濟需要勢必會更加淡化。

在兩岸經貿關係中，香港確有被「邊緣化」之虞；化解之道是應加快自身的角色轉型，從過往建基於特殊地域和制度優勢的商貿中轉站，提升為綜合性服務平台，成為區域經濟發展的策略性夥伴。今後，香港可持續審視和整合自己的優勢，把握與兩岸的經濟互補性，動態地確立策略性角色。金融、高增值商貿支援、總部經濟、品牌管理與推廣、商貿人才培育，都是香港最能與兩岸進行競合和互補的領域。

海峽西岸經濟區（「海西」）是近期兩岸經貿的一個焦點。憑著地域、政策、資源要素以及「後發者」的優勢，「海西」將成為繼長三角、珠三角、環渤海灣之後的另一個經濟增長極。香港要在未來兩岸經貿中繼續佔一席之地，必須主動深入到「海西」這一兩岸經貿的「前沿陣地」去發掘商機和市場。

事實上，香港理應是「海西」的持份者。閩港淵源深厚，在港的閩籍人士超過100萬；福建歷年吸引的外來投資中，超過50%來自香港。可以說，「海西」本來就是一個經濟「金三角」，閩、台、港三方的經貿關係縱橫交錯。

近期特區政府加緊與台灣開展官方層面的互訪與交流，並已成立對口的接洽機構，無疑是邁出了重要的一步。本會期望特區政府今後能夠在一些具體事務上，例如港台避免雙重徵稅、人員出入境便利化、「CEPA」與「ECFA」的接軌、香港對「海西」的參與、乃至推動大中華共同市場的構建等，取得實質性進展。

黃友嘉
會長

Hong Kong's Role in Cross-Strait Economic and Trade Development

The implementation of the 'Three Links' (postal, transportation and trade) policy as well as the intensifying negotiations between Mainland China and Taiwan on the 'Economic Cooperation Framework Agreement' (ECFA) bring both threats and opportunities to Hong Kong. There is a pressing need for Hong Kong to step up its efforts in fostering Hong Kong-Taiwan relations.

Many are concerned about Hong Kong's diminishing role as an intermediary between Mainland China and Taiwan following the implementation of the 'Three Links'. Trade statistics in 2009 seem however to give a more optimistic outlook. In the first ten months of 2009, re-exports via Hong Kong accounted for 24.3 per cent of the total volume of cross-strait trade; this was an improvement compared with 23.6 per cent in 2007 and 21.8 per cent in 2008. And arguably Hong Kong should stand to benefit from the post-'Three Links' expansion of economic and trade activities across the Strait.

The above notwithstanding, there is little doubt that Hong Kong's traditional role as an intermediary between Mainland China and Taiwan will diminish in the medium to long term. If we look at the weighting of goods re-exported via Hong Kong in the cross-strait trade between Mainland China and Taiwan, we will be struck by the unmistakable declining trend over the years: from 78.4 per cent in 1990 to below 25 per cent in recent years. With an ever quickening pace of interaction across the Strait, there is every reason to believe that the economic and trade activities between Mainland China and Taiwan will turn more direct, especially after the coming into effect of ECFA, impacting further on Hong Kong's go-between character.

How can Hong Kong avoid being marginalised? We suggest that in the short term, Hong Kong should seek to modify its intermediary role in commerce and trade, and to become a comprehensive service provider, taking on an important strategic partnership role in the region's economic development. In the longer term, Hong Kong should constantly review and sharpen its own competitive edge, making use of opportunities presented by enhanced cross-strait cooperation and firmly establishing our

strategic partnership role in areas like finance; high value-added business support; headquarters economy; brand management and promotion; as well as manpower training. These are all areas in which we excel.

The West Coast Economic Zone (WCEZ) has come into the limelight recently. With a host of competitive advantages as a 'late starter', and in terms of geographical location, preferential policy, and ample resources, the WCEZ is expected to become another economic growth pole after the Yangtze River Delta, Pearl River Delta and Bohai Rim. To continue to retain an important position in the strengthening cross-strait trade and economic development, Hong Kong needs to be proactive in moving deep into this economic zone which is cherished by both Mainland China and Taiwan, tapping the market and exploiting business opportunities.

Indeed, Hong Kong is undoubtedly a stakeholder of the WCEZ. Over one million Hong Kong people are of Fujian origin, and over half of the accumulated foreign direct investment in Fujian stems from Hong Kong. The WCEZ is also said to be a 'golden triangle' where Hong Kong, Fujian and Taiwan have already established a tightly woven trade network.

The HKSAR Government has recently made a great leap forward in strengthening its ties with Taiwan. Official visits have been made and dialogue is expected to continue through the liaison offices on both sides. This Association commends the HKSAR Government for these welcome initiatives. We look forward to seeing concrete progress being made in such areas as avoidance of double taxation; immigration issues; convergence of CEPA and ECFA; promotion of Hong Kong's participation in the WCEZ; and the building up of a Greater China common market in the near future.

David Y. K. Wong
President

落實預算案目標 回應經濟民生需要



廠商會立法會代表
林大輝議員

立法會上月經過三日的辯論，終於通過了2010-11年度財政預算案。我投票支持預算案之餘，亦就協助本港工業和中小企發展、政府的理財概念、儲備管理和運用、培育人才等方面提出意見，要求政府認真跟進，回應各項關乎民生和經濟發展的訴求。

發展經濟 協助工業升級轉型

我指出，今年預算案以「發展經濟」為三大目標之一，但特區政府多年來卻一直忽視本港工業發展，無論是施政報告或財政預算案都對此交白卷，實令人失望。

政府為發展金融業，辦事可以大刀闊斧，如修改稅例減免債務票據利得稅、寬免交易所買賣基金印花稅等複雜措施也照辦無誤；相反，我們工業界面對升級轉型的種種困難，政府卻一直袖手旁觀，尤其是企業升級轉型到「進料加工」之後，就會失去原本適用於「來料加工」企業的50:50比例計算利得稅安排，而其所有放置在內地使用的機器及模具，亦會因為稅例第39E條而失去折舊免稅額，令稅負大增。這樣，試問業界又怎會對升級轉型卻步？

故此，我再三要求政府盡快按實際情況修改有關稅例，以免繼續對業界造成打擊，真正做到鼓勵企業升級轉型。

穩固復蘇 成功爭取延長特別信貸保證

預算案另一大目標是「穩固復蘇」，雖然政府沒有在預算案中宣布將原在六月底到期的「特別信貸保證計劃」進一步延長，但其後經我和業界鏖而不捨的爭取後，政府終決定延長計劃多半年至本年底，以免復蘇勢頭受阻，是值得支持的。

事實上，現時經濟尚未全面復蘇，本地以至歐美的失業率依然高企，購買力未復舊觀，對中小企的生意仍有一定影響。如果政府過早終止計劃，只會令中小企無法安心經營，擔心銀行再次「門水喉」，使他們再度陷入周轉不靈的危機。所以政府現在從善如流，再度延長計劃，以免復蘇勢頭受阻，影響到中小企的經營，以及市民的就業機會，是切合實際需要的做法。然而，政府不應過早斷定這是最後一次延長計劃；日後此計劃是否需要進一步延長，應該按照當時經濟復蘇和發展的實際情況，因時制宜作出決定。

關愛社會 從改變理財概念出發

預算案第三大目標是「關愛社會」，但政府在回應社會上的民生訴求和經濟發展需要時，往往給人一種因資源不足以致無法全速進行的感覺，跟社會期望有所落差。

事實上，回歸以來絕大部分的財政預算，均與最後結算出現甚大偏差。政府預算時常欠準確，除了影響到市民對其信任程度，亦很容易導致政府在釐訂施政計劃、分配資源及決定處理問題的緩急先後次序時出錯。而且財政儲備已達到5,400億元，為回歸以來最多，加上外匯基金的累計盈餘5,500億元，政府掌控的資源實已相當豐厚。可是，今年預算案仍表明在適當時候要再次提高儲備，令人擔心政府這種只顧儲錢、不懂善用的理財思維與現實情況脫節。

當前貧窮問題日益嚴重，教育、醫療、長者服務、支援弱勢社群等與民生相關的工作亦未得到妥善處理，社會怨氣已愈積愈多，矛盾愈見尖銳。所謂「病向淺中醫」，我認為政府應該立即改變理財概念，善用儲備去解決這些問題，並更改現行與外匯基金的回報分拆方法，將更多收益撥歸政府用作改善民生及發展經濟，以冀盡早化解矛盾，保持社會和諧穩定。

配合發展 培育多元化人才

知識型經濟需要多元化的人才，政府尤應加強教育方面的支援。預算案為有需要的學生給予上網津貼，提供一個公平的學習機會，確值得一讚。只是，政府對其他存在已久的問題仍未好好解決，例如大學學額不足導致每年逾5,000名合資格入讀大學的學生被拒諸門外，政府應該立即增撥資源給現有大學增加學額，讓更多學生得到高等教育的機會，以免繼續浪費本港珍貴的人力資源。



推行「校本抗毒教育運動暨毒害教育計劃」



行政總裁梁世華
Paul S W Leung, CEO

香港目前校園濫毒問題日趨嚴重，青少年吸毒人數上升，吸毒低齡化越趨明顯。本會一向重視履行社會責任，積極參與及支援社會公益活動。為了喚起社會各界對青少年濫藥問題的關注，並配合政府計劃，本會聯同本會婦女委員會在屬下兩所中學包括廠商會中學及廠商會蔡章閣中學，推行「校本抗毒教育運動暨毒害教育計劃」，宣揚抗毒訊息，以喚起學生、家長及社會各界對青少年濫藥問題的關注。本會並於3月16日舉行新聞發布會，公布有關活動詳情。

「校本抗毒教育運動暨毒害教育計劃」為期6個月，透過連串禁毒活動，包括禁毒資料學校巡迴展覽、禁毒講座暨驗毒器材派發、禁毒宣傳活動，以及禁毒嘉年華暨頒獎典禮等，旨在幫助學生及家長從多角度了解毒品的禍害，並鼓勵同學從己出發，以正能量影響朋輩，遠離毒品。

是此活動得到多家機構鼎力支持，本會深表謝意。透過珠海市婦女聯合會的協助，本會於轄下兩所中學舉辦「毒害教育圖片展」，以真實及具震撼性的案例，加上著名電台節目主持車淑梅義務為真實吸毒個案短片作廣東話配音，將吸毒對個人和社會造成的危害，展現在青少年學生面前。此外，本會亦邀得Scientifacts及傑標亞洲有限公司出任贊助機構，提供免費驗毒器材，並由專家介紹驗毒技術，使學生進一步了解毒品的禍害，積極協助他們健康成長。

本會希望進一步將圖片展推展至全港中學，警示青少年濫藥的後果，呼籲他們遠離毒品。

梁世華
行政總裁

“School-based Anti-drug Educational Campaign” Launched

The problem of drug abuse in schools is reaching an alarming level, as witnessed by an increase in the number of young drug addicts against a decrease in the age of the drug addicts. While actively promoting Hong Kong's industrial development, the CMA places equal emphasis on fulfilling our corporate social responsibility. In line with the anti-youth drug abuse mentorship programme run by the HKSAR Government, the CMA, in collaboration with CMA Ladies' Committee, launched a "School-based Anti-drug Educational Campaign" at CMA Secondary School and CMA Choi Cheung Kok Secondary School to arouse public awareness on the heating problem of youth drug abuse. A media conference was held by the Association on 16 March to announce details of the campaign.

The six-month CMA School-based Anti-drug Educational Campaign features a kaleidoscope of activities, including an anti-drug exhibition, anti-drug seminars and distribution of free testing kits, anti-drug promotional activities as well as an anti-drug fun fair cum prize presentation ceremony, aiming at broadening the students' and their parents' knowledge of the hazardous effects of drug abuse while helping the students to beat drugs.

The CMA is extremely grateful for the staunch support from the co-organizers and sponsors of the campaign. With the aid of the Zhuhai Women's Association, a set of exhibition panels with photos of real drug abuse cases were set up at CMA Secondary School and CMA Choi Cheung Kok Secondary School to showcase the disastrous effects of drug abuse. Besides, a video featuring stories of real drug addicts narrated by famous radio programme host Ms Candy Chea were shown to the students, giving them a full picture of the consequences of drug addiction. Also, thanks to the support from Scientifacts Sdn Bhd and QuestMark Asia Limited, free testing kits were distributed to the students and their parents and specialists were arranged to the schools to demonstrate the use of the testing kits.

To take a step further, the CMA plans to stage the photo exhibition at other secondary schools in the territory, with a view to conveying anti-drug message to youths who are most vulnerable to drug abuse.

Paul S W Leung
CEO

活化工廈

引言

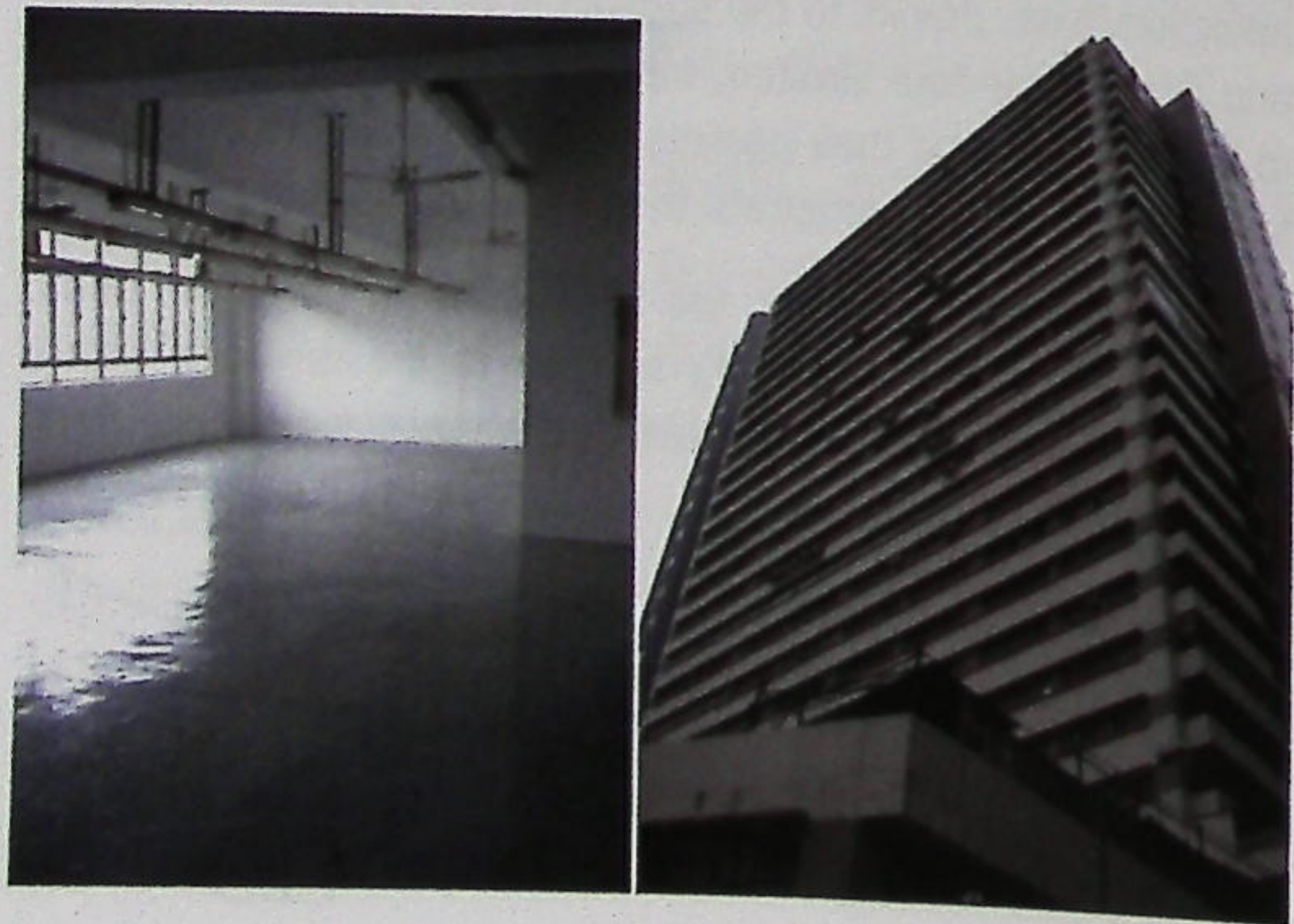
本港政府去年公布的施政報告中，提出活化本港工廠大廈的方案，並於上月初起接受申請，至2013年3月底截止申請。讓空置廠房得以物盡其用，這些具體措施，對促進工廈改造，支持多個產業發展，加快市區重建，增加就業機會產生積極作用，受到業界歡迎。事實上，市場一直希望工業區轉型及工廈活化速度可以加快，令工廈物業的使用率及市場價值得以提升。

空置工廈浪費資源

活化工廈的政策包括樓齡達15年或以上的工廈，申請全幢改裝時可獲免收更改土地用途的豁免費用，亦可增加原先未用盡的可建樓面；並容許業主按實際補價，惟計算樓面不能低於最高可建樓面60%。另若補價金額逾2,000萬元可攤分5年付款，為定息最優惠利率加兩厘。另日前亦通過容許樓齡30年或以上工廈強拍門檻只需八成。

香港自八十年代起把生產基地大規模北移後，大量工業大廈被閒置或未能物盡其用；同時，隨著市場對工業大廈需求減少，其市場價值在近20年來一直處於極低水平，一些以工業大廈物業作抵押的貸款申請，亦因為受到市場成交的弱勢影響，銀行在估值審批時都趨向保守，甚至拒絕受理部分沒有往來紀錄的新客戶。這些擁有工業大廈的業主，在有融資需要時，都因此而出現周轉不靈的問題。這不但導致整體租值不斷下跌，更綁住了不少擁有工廠廠房的港商資金，導致部分港商融資困難和其他不必要的壓力。

此外，隨著生產線北移，這些原本負責製造產品的工廠，用途未能配合香港轉為知識型經濟的發展方向而被閒置，浪費本港珍貴的土地資源，拖慢經濟的發展步伐和長遠效益。另一



方面，因為原有的工地使用條例限制工業大廈用途，令業主既無法改造，亦不能修葺工廈外型，故此這些工廠大廈大部分都是殘舊破落，阻礙市區重建的進程。

工廈的空置情況近年受惠於多項因素而得以改善，個別工業區轉型為工商區，不少商務租客遷入，經營多元化業務，漸次減少空置的工廈單位。本港寫字樓及商舖租金不斷飆升，商業大廈及店舖租金遠較工廈高昂，部分需要使用大面積單位的租客並沒有足夠資金承租。這些租戶包括產品展銷中心、藝術文化機構以至教會、教學團體等，面對商業區昂貴的租金，它們無法覓得合適單位，騰空的工業區單位租金比商業區單位低廉，可節省成本，成為這些租客的另類選擇。租客類別轉移促使工業區邁向商業化，亦進一步推動租用工業區的商務顧客急劇增長。

活化工廈惠及各方

施政報告提出一系列活化工廈政策，正是掌握了工業區商業化的趨勢，適當迎合市場需求，並善用已有資源。其中一項活化政策是降低強制售賣非工業區工廈作的重建門檻，有助業主更順利整合業權，以舒緩多年來工廈空置嚴重的問題。至於容許舊工廈業主按實際重建密度繳付土地補價，及提供分期繳費等短期政策措施，更可讓業主在重建或改裝過程中融資和資金周轉更具彈性，對活化本港舊工廈，刺激需求提供強而有力的誘因和推動力。

活化計劃推動工業大廈價值上升，能帶來實際收入，對地產發展商及擁有這類物業的中小企業，都起了正面的鼓勵作用；而政府亦希望透過重建及放寬工地使用條例規限，改善目前工業大廈用途單一僵化的問題，並且提升經濟效益，一舉數得。

定完善計劃分配資源

然而，若政府任由市場發展，沒有適當引導，或令業主只以最小的成本而能獲取個人最大收益為考慮因素，未能顧及政府活化工廈政策的背後理念，窒礙本港經濟持續發展。

現時工廈的改建用途雜亂無章，部份業主張在旺點改造零售或酒店，更有業主希望把工廈改做成骨灰龕。缺乏焦點的計劃將未能善用資源，真正協助本港經濟長遠發展。

施政報告亦強調，土地空間是推動六大產業發展的主要關鍵。然而，活化工廈的相關建議主要集中於降低重建門檻和補地價等方面，未有具體規劃政策如何配合推動優勢產業。如要有效地執行活化政策，政府必須要預先制定一連串具體方案。政府應研究不同工業區特性，規劃發展路向，再考慮推出相關政策，引導業主配合發展。

本港要長遠發展六大優勢產業，必須具備優質合適的土地和高效率的配套設施，以鼓勵舊工廈的業主和企業全力配合六大優勢產業的拓展。政府應積極協調舊工廈活化和推動優勢產業發展的相關工作，例如為重建改裝成適合優勢產業發展的舊工廠大廈，提供優惠政策、融資安排等，並協助興建其他基礎配套，包括交通設施等，誘導工商界與政府共同合作發展六大產業。

簡化審批程序

以往要更改工廈用途，不但必須先向規劃署申請，為改變土地用途繳交豁免費用及補地價，還需經過多個政府部門審批，確保符合各項地政條例、消防、水務、交通、環保等規定，當

中需花費漫長時間審核，並牽涉複雜的申請文件往來，手續繁複冗贅，動輒需時數年，因此打擊了不少業主改建和活化舊工廈的意欲。

為配合活化工廈政策，地政署成立特別小組負責處理重建或改裝工廈的申請，有助縮減業主申請改建的時間。政府亦應研究優化舊工廈改裝工程的審批過程，減省不必要程序，並組織各個涉及審批申請的政府部門合作，集中處理工廈重建改裝申請，為業主提供「一條龍服務」，提高審批效率，協助工程盡快開展。這些措施能有效協助對不熟悉有關法規並缺乏資源的中小企及團體，可真正為舊工廈「拆牆鬆綁」。

進一步釋放舊有資源

工業大廈的買賣成交數目在政策公布後首4個月，已達2,225宗，涉及金額74.28億元，較公布前的成交數目比較，宗數和金額均上升10.5%及21.3%，反映活化措施對工廈市場確實有正面幫助，帶動買賣交投上揚。

事實上，根據業界不少意見，未來香港各區工廈的前景，將向現時的主題化、行業化方向發展。例如深水埗地區多年來辦電腦節已取得不俗成效，未來配合當區工廈改造，可轉型為數碼零售商業區；紅磡現時已有多個大型珠寶金飾展銷中心成功發展，區內的工廈可轉型為珠寶展銷中心；而黃竹坑及觀塘等區內亦已發展出專門業務，奠定一定基礎，在將來配合與其他區內工廈進行大批活化，亦應能向主題化方向發展。在此過程中，政府承擔的協調配合角色十分重要。政府需在道路、環保方面作出適當修訂，並推出其他配套措施，引導業界走向行業化，集中發展主題業務，活化工廈計劃方能事半功倍。◎



「檢測認證」、「醫療服務」、「科技創新」、「文化創意」、「環保產業」、「教育服務」六大優勢產業

發展批發展銷業務

活化工廈政策出台後，不少人期望有關措施為本港帶來可持續發展的商機。**本會副會長及金寶國際（香港）有限公司董事長李秀恒**表示，活化工廈可令空置工廈重獲新生，政府應把握機會，引導工商界集中發展批發展銷業務。

對於工廈活化計劃，李秀恒認為可協助本港經濟長遠發展，並贊同政府推出的多項活化措施，便利工廈改建。他指出，政府在推行初步方案後，應關注工廈活化後的用途，為本港經濟制定長遠藍圖。

李秀恒表示，不少工廠大廈的業主即使把廠房遷往內地，均仍參與工業，除出口及零售，政府亦應引導廠商利用空置的工廠大廈作為展銷及批發中心，不但可把產品售予本地顧客，更可吸引各國遊客及買家。

內地現時有很多類似的集中展銷市場，包括山東即墨及浙江義烏等都成功吸引大量客人，可見批發中心是龐大商機。目前有很多本港廠商於內地珠三角設廠生產商品，但在本港未有足夠租金相宜，空間寬廣的地方作展銷中心。李秀恒指，活化工廈計劃有助減少改建成本，在內地設廠的本港工業業主可善用已有資源，把空置工廈改裝成批發展銷中心，推銷自家廠房的產品。如此一來，港資廠商以內地為生產基地，以本港作為銷售中心，形成「前店後廠」的格局，不但可集中展銷讓顧客購物更方便，更能擴闊銷售渠道，提升生意額。

本港經濟面對各國激烈競爭，李秀恒相信，大型展銷中心業務可帶動物流、金融及酒店等業界，並提供大量職位，成為支持本港經濟長遠發展的支柱。

李秀恒又謂，本港已有不少行業集中的工業區，本港有良好基礎，把個別地區發展為專門產品的展銷中心。例如長沙灣有大量經營製衣業務的公司及廠房，活化計劃可協助工廈轉型為時裝批發及展銷中心，於長沙灣集中發展成衣業，把該區打造成時裝專區。

對於活化工廈政策在未來推展的重點，李秀恒強調，政府最重要的任務是訂立工廈活化方向，積極聯合各部門，合作推動計劃，引導及整合工商界發展有利本港經濟長遠發展的業務。對於有不少工廈或改建為酒店，李秀恒認為工廠大廈業主大部分均經營工業，未必對酒店業有深刻認識，把鬆綁後的工廈用作產品展銷中心更切合大部分業主的專業，能幫助本港廠商發展業務，更切合政府推動本港經濟長遠發展的原意。



配合舊區重建

活化工廈政策容許樓齡達 30 年或以上之工廈，只需收回八成業權就能達到強拍門檻，讓空置工廈可更容易重新規劃用途。不過，**本會常務會董兼寶星首飾廠有限公司董事總經理吳宏斌**擁有的工廈樓齡 20 多年，暫未符合強拍資格。

由於其工廈現時未能符合強拍要求，吳宏斌坦言，工廈活化政策對公司暫時沒有很大裨益。不過，他對有關政策期望甚殷，待物業樓齡達到強拍規定後，會有更大的重生空間，屆時將考慮申請工廈活化計劃。

吳宏斌旗下的工廠大廈位於紅磡，鄰近尖沙咀，位處商業中心及住宅區，目前雖仍用作製造產品，但大部分工序已於內地廠房完成，本港工廠只進行簡單步驟。他認為其工廠大廈未能物盡其用，改建活化後，物業用途可極之廣泛。若決定參與活化計劃，吳宏斌將考慮把工廈轉為商用樓宇，提供辦公室單位；亦可改成批發及零售中心，發展十分靈活。

工業界多年來一直積極建議政府推出工廈活化措施，幫助工廈增值，並配合本港經濟發展，故此吳宏斌表示，業界非常歡迎有關政策。他指出，本港有多個工廠區，例如葵涌等地區，有不少工廠大廈樓齡已逾三十年，工廈活化政策對這些地區的更新及發展起了重要的推動作用。這些工廈參與活化計劃後，將能更改建築用途，配合舊區重建或整合發展。

活化工廈政策剛剛起步，吳宏斌指，政府正循序漸進推行活化計劃，如能取得成功，將來可再推出新政策，為本港工業及整體經濟發展注入新動力。



Revitalization of Industrial Buildings

Introduction

In its Policy Address last year, the HKSAR Government put forward a proposal on revitalization of industrial buildings, giving owners more flexibility in redeveloping or converting their industrial buildings. The application period lasts for three years starting from 1 April 2010. The proposal is welcomed by the industry as it facilitates the transformation of industrial buildings; fosters the development of the pillar industries; expedites urban redevelopment; and creates more job opportunities. In fact, the community has always been longing for acceleration in the transformation of industrial areas and revitalization of industrial buildings, such that the utilization rate and the market value of industrial properties can be increased.

Vacant Industrial Buildings – A Waste of Resources

The revitalization policy covers industrial buildings of 15 years or above. An application to transform an entire building will be waived of the fee for change in land use, and be allowed to make extensions with the initially un-built gross floor area. Meanwhile, property owners are allowed to pay land premiums according to the existing gross floor area, on the condition that the floor area applied is no less than 60 per cent of the maximum gross floor area. In addition, land premium payments above \$20 million can be paid by installments over 5 years at a fixed interest rate of 2 per cent above the premium rate. Also, it has been approved recently that the ownership threshold triggering compulsory auction for industrial buildings of 30 years or above be lowered to 80%.

Since the massive migration of production facilities from Hong Kong to Mainland China in the 1980's, many industrial buildings in Hong Kong have been vacated or under-utilized. Meanwhile, with the declining demand for industrial buildings, the market value of such properties has been lying low over the last two decades. Applications for loan using these properties as collaterals are affected by the lackluster performance in market transactions, as banks usually adopt a conservative attitude towards such



applications. In some cases, they even decline applications by new customers with no track records. As a result, owners of such properties are often plunged into a liquidity problem when in need of financing. This not only leads to a persistent fall in rental value, but also results in a financial crunch as the capital of many Hong Kong businessmen who own industrial buildings is being tied up.

Moreover, with production lines moving to Mainland China and Hong Kong's transformation into a knowledge-based economy, many factories have become vacant. This is a waste of Hong Kong's precious land resources, holding back our economic growth. On the other hand, the original industrial land use rules also limit the use of industrial buildings as property owners are not allowed to renovate or change the outward appearance of such buildings. As a result, some of these industrial buildings have become old and worn, hindering the progress of urban redevelopment.

Due to a number of factors, the situation of obsolete industrial buildings has improved in recent years. With commercial tenants moving in to conduct a wide range of

businesses, some industrial areas have been converted to commercial areas, thus reducing the number of vacant industrial building units. As rental rates for Hong Kong office spaces and shops are skyrocketing and often higher than those of industrial buildings, some tenants who require large spaces just find these unaffordable. Tenants of this category range from product showrooms, arts and cultural organizations, to churches and educational organizations. The high rental rates of business districts make it impossible for these tenants to find suitable units, while the lower rental rates of vacant units in industrial areas offer an alternative to them. The change in tenant type enables commercialization of industrial areas, further propelling growth in the number of business tenants in such areas.

Revitalization of Industrial Buildings: Benefiting All

The policies on revitalizing industrial buildings, as promulgated in the Policy Address, reflects the Government's understanding of the commercialization trend of industrial areas, and its commitment to meeting market demand as well as facilitating better utilization of existing resources. Among the revitalization policies is the lowering of the required ownership percentage of industrial buildings in non-industrial areas that triggers compulsory auction for redevelopment. It helps property owners to aggregate ownership, and alleviates the long-standing problem of vacant industrial properties. Meanwhile, those short-term policies, such as allowing owners of old industrial buildings to pay land premiums according to the actual redevelopment density and payment of land premiums by installments, provide more flexibility in financing and liquidity for owners in the process of redevelopment or renovation. All these measures will give impetus to revitalization of and demand for Hong Kong's industrial buildings.

The proposal to revitalizing industrial buildings not only boosts the value of industrial buildings but also brings actual income. To property developers and small and medium enterprises owning such properties, it gives a positive reinforcement. Meanwhile, the Government also wants to improve the unitary and inflexible use of industrial



buildings and improve economic effectiveness by means of readjustment and relaxation of the industrial land use rules. Thus, multiple benefits can be achieved.

Good Planning Needed for Resource Allocation

However, if the Government just let the market take its own course without giving proper guidance, property owners may try to maximize their personal gain at a minimal cost, without taking into consideration the underlying principles of the Government's revitalization policy. Such a scenario will hinder Hong Kong's sustainable economic development.

At present, redevelopment of industrial buildings is disorganized: some property owners want to convert industrial buildings to retail shops or hotels in high traffic areas, while some wish to turn industrial buildings into columbaria. Unfocused plans lead to under-utilization of resources, failing to foster the long-term economic development of Hong Kong.

It is stressed in the Policy Address that land is key to facilitation of the development of the six pillar industries. However, proposals related to revitalization of industrial buildings focus mainly on issues such as lowering the redevelopment threshold and land premiums, without concrete plans on making the policy a driving force for our advantageous industries. To implement this revitalization policy more effectively, the Government may first devise a series of concrete plans based on the special features of different industrial areas, and then consider implementing relevant policies to bring property owners in line with future development.

To develop our six advantageous industries in the long run, Hong Kong needs suitable lands and supporting facilities to encourage owners of old industrial buildings and enterprises to cooperate in developing such industries. The Government should take an active role in coordinating revitalization of old industrial buildings and promoting the development of advantageous industries, such as renovating those buildings suitable for such industries, introducing concessionary measures and financing arrangements as well as building other supporting infrastructures such as transportation facilities, to enlist the business sector to join hands with the Government in developing the six pillar industries.

Simplifying the Approval Process


In the past, changing the use of industrial buildings not only required prior application to the Planning Department and payment of waiver fees and premiums, but also approvals from many Government departments to ensure all the relevant rules on land, fire, water supply, transportation and environment protection are complied with. The approval process took a long time and involved tedious paperwork, and such a cumbersome process might take years to complete. The desire of property owners to redevelop or revitalize old industrial buildings was hampered as a result.

To cope with the revitalization policy, the Lands Department has formed a special team to handle applications for redeveloping or renovating old industrial buildings. This will shorten the application time for property owners. To take a step further, the Government may also consider optimizing the approval process of old industrial building renovations by eliminating unnecessary procedures and teaming up with the departments involved in the approval process. As applications for redeveloping or renovating industrial buildings can be handled in a centralized manner and "one-stop" services can be offered to property owners, it will raise approval efficiency and allow works to begin as soon as possible. Such measures can help those small and medium enterprises and organizations that lack resources and knowledge of the rules, thereby helping to bring the old industrial buildings back to life.

Further Release Existing Resources

For the first four months since the announcement of the new policy, the number of transactions for industrial building has reached 2,225, involving a turnover of \$7.428 billion. Compared to the time before its announcement, the transaction volume and turnover have increased by 10.5% and 21.3% accordingly. It is obvious that the revitalization policy has a positive impact on the industrial building market, bringing transactions to a new height.

In fact, according to views of the industry, industrial buildings in different districts of Hong Kong will develop along the current theme-based and sector-based path. For example, Sham Shui Po has been doing considerably well with its IT product festival over the years, and along with the district's industrial building transformation in the future it can morph itself into a hub of digital product retailing. Meanwhile, some large-scale jewelry exhibitions have been successfully held and retail centers have been set up in Hung Hom, and industrial buildings in the district may transform along the same path. Other districts like Wong Chuk Hang and Kwun Tong have also developed their niche fields and a solid foundation. They should be able to develop along the theme-based path with other industrial buildings in the same districts when large-scale revitalization takes place.

The Government has an important role to play in the process as a facilitator: proper amendments should be made on road and environmental policies, and other supporting measures should be in place to take the industries to embark on the industry-based path and focus on developing theme-based businesses. Only then would the revitalization policy succeed. 



Develop Product Display & Wholesale Business

Following the unveiling of the revitalization of industrial buildings policy, many hope that the measures would bring business opportunities for the sustainable development of Hong Kong. Dr Eddy Li, Vice President of CMA and Chairman of Campell Group (Holdings) Limited, says the policy can breathe new life into vacant industrial buildings. Taking the opportunity, the Government may lead the commercial sector in developing product display and wholesale business.

In response to the revitalization plan, Li views that the plan is conducive to Hong Kong's long-term economic development, and agrees that the host of measures would facilitate redevelopment of industrial buildings. He adds that after implementing the preliminary proposal, the Government needs to pay attention to the use of the revitalized industrial buildings and to devise a long-term blueprint for Hong Kong economy.

Li notes that while many owners of industrial properties have relocated their production bases to Mainland China, they are still engaged in industrial activities. Apart from export trade and retail business, the Government may also induce these manufacturers to turn vacant industrial properties into product display and wholesale centres, which not only will attract local customers, but also overseas tourists and buyers.

At present, there are a number of product display and wholesale markets of similar nature in Mainland China, for example Jimo in Shandong Province and Yiwu in Zhejiang Province, which have successfully attracted a huge number of customers. It is apparent that the wholesale centre business will offer ample business opportunities. Currently, many Hong Kong manufacturers are operating in the Pearl River Delta, but there lack venues in Hong Kong with moderate rental rates and ample spaces to become product display and wholesale centres. According to Li, the revitalization plan will reduce the costs of renovation, and owners of industrial properties in Hong Kong with Mainland production facilities may utilize the existing resources by turning vacant industrial building units into product display and wholesale centres to promote their own products. As such Hong Kong manufacturers will be able to use the modus operandi of "front shop, back factory", with Mainland China as the production

base and Hong Kong as the sales centre. By doing so, it not only provides a centralized platform for customers to do shopping, but also opens up another sales channel for boosting turnover.

As Hong Kong is facing intensifying competition from other nations and regions, Li believes that the product display and wholesale centre business will give momentum to other sectors such as logistics, finance and hotel as well as providing plenty job opportunities, and will ultimately become a pillar industry supporting Hong Kong's long-term economic development.

Li notes that there are industrial clusters in some industrial areas in Hong Kong. With a sound foundation, Hong Kong has the attributes to develop individual districts into display and sales centres of specific products. For example, many textile firms and factories are located in Cheung Sha Wan, and the revitalization plan will help transform the industrial buildings in the district into fashion display and wholesale centres. Cheung Sha Wan may thus focus on the development of the textile industry and become a fashion trade hub.

As for the focus of the revitalization policy in the future, Li stresses that the mission of the Government is to give direction for revitalization. Apart from uniting various departments to push forward the plan, the Government also needs to coordinate with the commercial sector to develop businesses beneficial to Hong Kong's long-term economic development.

Talking about the trend of industrial buildings being converted into hotels, Li seems to dislike the idea. He views that most owners of industrial buildings are engaged in manufacturing and may know little about the hotel industry. On the contrary, turning such properties into product display and sales centres under the new policy is a better fit with respect to these property owners' expertise, and will help Hong Kong manufacturers develop their business. Such an outcome is closer to the intention of the Government to facilitate Hong Kong's long-term economic development.



Cope with Redevelopment of Old Districts

The policy of revitalization of industrial buildings allows the ownership threshold triggering compulsory auction for industrial buildings of 30 years or above to be lowered to 80%, making it easier for owners to alter the use of their under-utilized industrial buildings. Yet, Mr Dennis Ng, Executive Committee of CMA and Managing Director of Polaris Jewellery Manufacturer Limited, cannot benefit from the policy at the moment as the age of his industrial building is less than 30 years.

Since the property is not qualified for compulsory auction, Ng says he does not benefit much from the policy at present. However, he has high expectation for the policy. As there will be more room for development, he will consider lodging an application by the time the building becomes 30 years old.

The industrial building owned by Ng is located at Hung Hom in proximity to Tsim Sha Tsui, which is a central business district and residential area. Although the building is used for production, it only performs simple production tasks while the majority of the production process is taken place at the factory in Mainland China. Ng thinks the factory

building is not fully utilized, and it can be used for different purposes after revitalization. Ng is considering turning the building into an office tower or a wholesale centre if he decides to take part in the revitalizing project.



The industrial sector has been calling for measures to revitalize industrial buildings for years, therefore the sector is highly appreciative of the policy carried out by the Government. Ng says many factory buildings in industrial districts in Hong Kong like Kwai Chung are over 30 years old. The revitalizing plan gives impetus to the redevelopment of these districts. After participating in the revitalizing project, these old industrial buildings can alter their functions to cope with the redevelopment plans of these old districts.

While the revitalizing project has just started, Ng hopes that the Government would implement more new policies at stages to boost Hong Kong's industrial and economic development if the project proves to be successful.

Advertise here **won't cost much!**
在此刊登廣告 其實所費無幾

Call 2542 8642 or email to corpcom@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8642 或電郵至 corpcom@cma.org.hk 查詢詳情

「香港—內地商會聯席會」會議

由本會、香港中華總商會、香港工業總會、香港總商會及中國國際貿易促進委員會於2001年成立的「香港—內地商會聯席會」，旨在促進內地和香港的經貿關係，為港商提供內地經貿政策的最新信息。「香港—內地商會聯席會」於4月7日假香港會議展覽中心舉行「香港—內地商會聯席會」會議。會上，2008-2009年港方秘書處主席兼本會會長黃友嘉及內地秘書處主席兼中國貿促會副會長張偉分別報告兩地秘書處過往兩年的工作。香港中華總商會將接捧擔任2010-2011年聯席會香港秘書處，任期兩年。

另外，各商會代表亦就「港商面對產業轉型的機遇與挑戰」進行討論及交流。本會出席代表尚包括本會副會長兼中國內地事務委員會主席楊志雄、會董兼中國內地事務委員會副主席黃震、行政總裁梁世華及秘書處職員等。



本會會長兼2008-2009年聯席會港方秘書處主席黃友嘉（前排右五）、副會長兼中國內地事務委員會主席楊志雄（前排左二）、會董兼中國內地事務委員會副主席黃震（後排中）、行政總裁兼港方秘書長梁世華（後排右五），以及內地秘書處主席兼中國貿促會副會長張偉（前排左五）與其他出席者合照。

CMA President cum Chairman of Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee (JBLC) in Hong Kong 2008-2009 Dr David Wong (5th from right, front row); Vice President cum Chairman of Mainland China Affairs Standing Committee Mr Johnny Yeung (2nd from left, front row); General Committee Member cum Vice-Chairman of Mainland China Affairs Standing Committee Dr Wong Chun (centre, back row); CMA Chief Executive Officer cum Chief Secretary of JBLC in Hong Kong 2008-2009 Mr Paul Leung (5th from right, back row); and Vice-Chairman of CCPIT Mr Zhang Wei (5th from left, front row) pose for a photo with other attendees.

Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee Meeting

Founded by the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA), the Chinese General Chamber of Commerce (CGCC), Federation of Hong Kong Industries (FHKI), Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC) and China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) in 2001, the "Hong Kong - Mainland Joint Business Liaison Committee (JBLC)" aims at fostering the trade and commercial relationship between Hong Kong and Mainland China and providing up-to-date information on trade and commerce policy for local manufacturers in Mainland China. The JBLC held a meeting at Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 7 April. At the meeting, Chairman of the JBLC in Hong Kong 2008 and 2009 cum CMA President Dr David Wong and Vice-Chairman of CCPIT Mr Zhang Wei reported the work of the Secretariats in the past two years. The new Chairman of the JBLC in Hong Kong cum Chairman of CGCC Dr Jonathan Choi introduced the work of the JBLC for the coming two-year term.

In addition, the representatives from the associations also discussed the issue on the upgrading and restructuring of Hong Kong enterprises in Mainland China. Other attendees included CMA Vice President cum Chairman of Mainland China Affairs Standing Committee Mr Johnny Yeung; General Committee Member cum Vice-Chairman of Mainland China Affairs Standing Committee Dr Wong Chun; Chief Executive Officer Mr Paul Leung; and staff of the Secretariat.



本會會長黃友嘉（中）於「香港—內地商會聯席會」上匯報過去兩年香港秘書處的工作報告。
CMA President Dr David Wong (centre) reports the work of the Hong Kong Secretariat in 2008 and 2009.

赴「第107屆廣交會」代表團

本會會長黃友嘉於4月14日至15日率領一行14人代表團赴廣州市參加「第107屆中國進出口商品交易會」（廣交會）活動。

其間，代表團應邀出席「慶祝第107屆中國進出口商品交易會開幕宴會」、「第107屆中國進出口商品交易會開幕招待會暨“激情亞運，活力廣州”主題晚會」及「慶祝第107屆中國進出口商品交易會開幕酒會暨友好合作協議簽字儀式」。此外，本會會長黃友嘉率領代表團及香港其他商會代表與廣東省省長黃華華、商務部副部長鍾山及廣州市委書記張廣寧等領導會面。代表團隨後到廣交會琶洲展館參觀。

代表團團員尚包括副團長兼本會常務會董吳清煥、李慧芬、何煜榮、會董麥雄、周紹榮、梁兆賢、張壽文、尹德輝、余德明、吳為棉，會員王天為及秘書處職員等。



本會會長黃友嘉（右三）及代表團與廣東省省長黃華華（右四）合照。
CMA President Dr David Wong (3rd from right) and delegates pose for a photo with Governor of Guangdong Province Mr Huang Huahua (4th from right).



本會會長黃友嘉（右三）及代表團與商務部副部長鍾山（左四）合照。
CMA President Dr David Wong (3rd from right) and delegates pose for a photo with Vice-Minister of Commerce Mr Zhong Shan (4th from left).



本會會長黃友嘉（後排右二）獲邀為「第107屆中國進出口商品交易會開幕招待會暨“激情亞運，活力廣州”主題晚會」主禮嘉賓之一。
CMA President Dr David Wong (2nd from right, back row) is among the officiating guests of the "Opening Reception of the 107th Session of China Import and Export Fair in Conjunction with Theme Night of Thrilling Games, Vigorous Guangzhou".

Delegation to the 107th Session of China Import and Export Fair

Led by CMA President Dr David Wong, a 14-member delegation attended the "107th Session of China Import and Export Fair" in Guangzhou from 14 to 15 April.

During the visit, the delegation attended the 'Opening Reception of the 107th China Import & Export Commodities Fair', 'Opening Reception of the 107th Session of China Import and Export Fair in Conjunction with Theme Night of "Thrilling Games, Vigorous Guangzhou"' and 'On the Occasion of the 107th China Import and Export Fair & Signing Ceremony of Friendly Bodies of Commerce'. In addition, the delegation met with Governor of Guangdong Province Mr Huang Huahua; Vice-Minister of Commerce Mr Zhong Shan; and Secretary of Guangzhou Municipal Committee of the CPC Mr Zhang Guangning, etc. The delegation also visited the Pazhou Complex of the Fair.

Other delegates included Deputy Leaders cum Executive Committee Members Mr Ng Ching Wun, Ms Stella Lee and Mr Ho Yuk Wing; General Committee Members Mr Mak Hung, Mr Joseph Chow, Mr Jackson Leung, Mr Stephen Chang, Dr Danny Wan, Mr Yu Tak Ming, Mr Ngo Wai Min; Member Mr Wong Tin Wai and staff of the Secretariat.

政制及內地事務局林瑞麟局長宴請本會

本會會長黃友嘉，立法會代表林大輝議員，第一副會長羅富昌，副會長施榮懷、李秀恒、顏吳餘英、陳淑玲、吳永嘉、徐炳光、楊志雄及行政總裁梁世華於3月22日應政制及內地事務局局長林瑞麟邀請出席午宴。除政制及內地事務局局長林瑞麟外，該局常任秘書長羅智光、副局長黃靜文、副秘書長陳偉基、局長政務助理何珏珊、世博事務統籌主任吳漢榮、首席助理秘書長曾愛蓮、首席助理秘書長黃潔怡及助理秘書長（專責事務）顏宇鵬亦有出席，就不同工商議題交流意見。



本會會長黃友嘉（前排左三），立法會代表林大輝議員（前排右三），第一副會長羅富昌（前排左一），副會長施榮懷（前排右一）、李秀恒（後排左六）、顏吳餘英（後排右六）、陳淑玲（後排左七）、吳永嘉（後排右五）、徐炳光（後排右四）、楊志雄（後排左五）及行政總裁梁世華（後排右三），與政制及內地事務局局長林瑞麟（前排中）、常任秘書長羅智光（前排左二）、副局長黃靜文（前排右二）、副秘書長陳偉基（後排右二）、局長政務助理何珏珊（後排左二）、世博事務統籌主任吳漢榮（後排左四）、首席助理秘書長曾愛蓮（後排右一）、黃潔怡（後排左三）及助理秘書長（專責事務）顏宇鵬（後排左一）合照。

CMA President Dr David Wong (3rd from left, front row); Legislative Council Representative Dr Lam Tai Fai (3rd from right, front row); First Vice President Mr F C Lo (1st from left, front row); Vice Presidents Mr Irons Sze (1st from right, front row), Dr Eddy Li (6th from left, back row), Mrs Katherine Ngan (6th from right, back row), Ms Shirley Chan (7th from left, back row), Mr Jimmy Ng (5th from right, back row), Dr Edward Tsui (4th from right, back row), Mr Johnny Yeung (5th from left, back row); and Chief Executive Officer Mr Paul Leung (3rd from right, back row) pose for a photo with Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Mr Stephen Lam (centre, front row); Permanent Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Mr Joshua Law (2nd from left, front row); Under Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Ms Adeline Wong (2nd from right, front row); Deputy Secretary for Constitutional & Mainland Affairs Mr Howard Chan (2nd from right, back row); Administrative Assistant to Secretary for Constitutional & Mainland Affairs Ms Joyce Ho (2nd from left, back row); Expo Coordinator Mr Victor Ng (4th from left, back row); Principal Administrative Secretary (Constitutional & Mainland Affairs) Ms Ophelia Tsang (1st from right, back row); Principal Administrative Secretary (Constitutional & Mainland Affairs) Ms Kinnie Wong (3rd from left, back row); and Administrative Secretary (Constitutional & Mainland Affairs) Mr Dennis Ngan (1st from left, back row).

Lunch with Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Mr Stephen Lam

CMA President Dr David Wong; Legislative Council Representative Dr Lam Tai Fai; First Vice President Mr F C Lo; Vice Presidents Mr Irons Sze, Dr Eddy Li, Mrs Katherine Ngan, Ms Shirley Chan, Mr Jimmy Ng, Dr Edward Tsui, Mr Johnny Yeung, and Chief Executive Officer Mr Paul Leung attended a lunch hosted by Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Mr Stephen Lam on 22 March. Both parties exchanged views on trade and industrial issues. Other attendees included Permanent Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Mr Joshua Law; Under Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Ms Adeline Wong; Deputy Secretary for Constitutional & Mainland Affairs Mr Howard Chan; Administrative Assistant to Secretary for Constitutional & Mainland Affairs Ms Joyce Ho; Expo Coordinator Mr Victor Ng; Principal Administrative Secretary (Constitutional & Mainland Affairs) Ms Ophelia Tsang; Principal Administrative Secretary (Constitutional & Mainland Affairs) Ms Kinnie Wong; and Administrative Secretary (Constitutional & Mainland Affairs) Mr Dennis Ngan.



本會會長黃友嘉（左）代表致送紀念品予政制及內地事務局局長林瑞麟。
CMA President Dr David Wong (left) presents a souvenir to Secretary for Constitutional and Mainland Affairs Mr Stephen Lam.

參觀大亞灣核電廠

本會副會長徐炳光於4月9日率領一行30人代表團應邀赴深圳參觀大亞灣核電廠，並與中華電力有限公司代表就核電廠效能及安全、供電及環保等議題交流意見。代表團成員尚包括本會常務會董史立德、會董張胡詠琚、戴澤良，名譽會董曹金霖、馮國言，青年委員會副主席張永鴻、吳景瀚及委員吳碧君，婦女委員會副主席黎黃玉嫻、司庫趙鍾月瑋及會員，以及本會會員等。



本會副會長徐炳光（前排右六）及代表團成員與中華電力有限公司代表合照。

CMA Vice President Dr Edward Tsui (6th from right, front row) and delegates pose for a group photo with representatives from CLP Holdings Ltd.



大亞灣核電運營管理有限責任公司第一副總經理劉達民（左二）向代表團介紹緊急應變中心的日常運作。
First Deputy General Manager of DNMC Mr Steven Lau (2nd from left) introduces the daily operation of the Emergency Operation Centre.



本會副會長徐炳光（左三）聯同常務會董史立德（右二）、會董張胡詠琚（左一）及戴澤良（右一）致送紀念品予大亞灣核電運營管理有限責任公司第一副總經理劉達民（右三）。

CMA Vice President Dr Edward Tsui (3rd from left), together with Executive Committee Member Mr Allen Shi (2nd from right), General Committee Members Mrs Shirley Cheung (1st from left) and Dr Tony Tai (3rd from right), presents a souvenir to First Deputy General Manager of DNMC Mr Steven Lau.

Visit to Guangdong Daya Bay Nuclear Power Station

Led by CMA Vice President Dr Edward Tsui, a 30-member delegation visited Daya Bay Nuclear Power Station, Shenzhen, on 9 April and exchanged views on the efficiency and safety of nuclear power station, electricity supply and environmental protection with the representatives from CLP Holdings Ltd. Delegates included CMA Executive Committee Member Mr Allen Shi; General Committee Members Mrs Shirley Cheung, Dr Tony Tai; Honorary General Committee Members Mr Chao King Lin, Mr K Y Fung; Vice-Chairmen of CMA Youth Committee Mr Philip Cheung, Mr Kevin Ng and Committee Member Ms Jennifer Ng; Vice-Chairlady of CMA Ladies' Committee Mrs Sana Lai, Treasurer Mrs Luna Chiu and its members, and CMA members.

2010 廣州外經貿白皮書發布會暨越秀天河白雲黃埔區投資推介會 Briefing on the White Book of Guangzhou Foreign Trade and Economy 2010 and Business Opportunities Promotion by Yuexiu, Tianhe, Baiyun, Huangpu Districts



由廣州市人民政府主辦、本會協辦的「2010 廣州外經貿白皮書發布會暨越秀天河白雲黃埔區投資推介會」於3月30日假港島香格里拉大酒店舉行。本會常務會董鄧震濤獲邀出席為重要嘉賓之一。

Organized by Guangzhou Municipal Government and co-organized by the CMA, the "Briefing on the White Book of Guangzhou Foreign Trade and Economy 2010 and Business Opportunities Promotion by Yuexiu, Tianhe, Baiyun, Huangpu Districts" was held at Island Shangri-La Hotel on 30 March. CMA Executive Committee Member Mr Tang To was invited as one of the VIP guests.

答謝周盧美磁暨新春團拜午宴

本會婦女委員會於3月3日假上海總會舉行「答謝周盧美磁暨新春團拜午宴」，並邀得中聯辦副主任郭莉，協調部副部長孫阿清、處長宋瑋、蔡清愛、副調研員陳文飛及副主任秘書張揚、本委員會顧問第一副會長羅富昌及副會長顏吳餘英、名譽會長周潤賞、會董冼漢鎮及張海鵬出席，場面熱鬧。其他出席委員尚包括主席張戴月美，副主席雷菊芬、張胡詠詠、楊黃美慧，名譽主席冼婁文英、周盧美磁，司庫趙鍾月琮，副司庫李阮錦鑾，副公關主任黃丁惠文，康樂主任陳陳燕兒、副康樂主任顧雅萍及楊殷有娣。



中聯辦代表與本會副會長、會董及婦女委員會委員於午宴前合照。
Representatives from the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR pose for a photo with CMA General Committee Members and CMA Ladies' Committee members.

宴請明報

Luncheon with Ming Pao



Thank you Honorary Chairlady Mrs Loretta Chow cum Spring Lunch

The CMA Ladies' Committee organized the "Thank you Honorary Chairlady Mrs Loretta Chow cum Spring Lunch" on 3 March. Ms Guo Li, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; Ms Sun Aung, Deputy Director General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong; Ms Song Wei, Director of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong; Ms Choi Ching Oi, Division Chief of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong; Ms Chen Wen Fei, Associate Specialist of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong; and Ms Zhang Yang, Secretary of Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong; CMA Vice-Presidents Mr F C Lo and Ms Katherine Ngan, CMA Honorary President Mr Chow Yun Sheung, CMA General Committee Members Mr Sin Hon Pun and Mr Cheung Hoi Pang were invited to attend the lunch. Other attendees included CMA Ladies' Committee Chairlady Mrs Nora Cheung; Vice-Chairladies Mrs Lui Choi Kook Fun, Mrs Shirley Cheung and Mrs Esther Wong, Honorary Chairmen Mrs Rita Sin and Mrs Loretta Chow; Treasurer Mrs Luna Chiu, Vice-Treasurer Mrs Ivy Li; Public Relations Officer Mrs Lily Fung, Vice-Public Relations Officers Ms Cecilia Kung and Mrs Ida Wong, Recreation Officer Mrs Candy Chan, Vice-Recreation Officers Ms Koo Ngar Ping and Mrs Ellen Yeung.

本會公關委員會於4月9日宴請明報編採要員，包括該報總編輯張健波（前排左二）、執行總編輯馮成章（前排右二）、助理總編輯（經濟版）高志堅（前排左一）及社評主筆助理伍瑞瑜（後排左三）。席間，4位編採要員與本會會長兼公關委員會顧問黃友嘉（前排中），立法會代表林大輝會董（前排右一）、副會長吳永嘉（後排左二）、會董趙振邦（後排左一）及李世傑（後排右三）等，就社會經濟及政治等議題交換意見，加強溝通。

CMA Public Relations Standing Committee hosted a luncheon for editorial staff of Ming Pao on 9 April. They included Chief Editor Mr Paul Cheung (2nd from left, front row), Executive Chief Editor Mr Simon Fung (2nd from right, front row), Assistant Editor-in-chief Mr Bill Ko (1st from left, front row) and Assistant to Editorial Writer Mr Ng Shui-yu (3rd from left, back row), who exchanged views on social, economic and political issues with CMA President cum Advisor of Public Relations Standing Committee Dr David Wong (centre, front row), Legislative Council Representative cum CMA General Committee Member Dr Lam Tai Fai (1st from right, front row), Vice President Mr Jimmy Ng (2nd from left, back row), General Committee Members Dr C B Chiu (1st from left, back row) and Mr Eric Lee (3rd from right, back row).

探訪協康會慶華中心及何善衡夫人敬老院 Visit to the Heep Hong Society Catherine Lo Special Child Care Centre

本會婦女委員會於3月9日探訪協康會慶華中心，了解本港有關機構對自閉症兒童提供的服務參觀中心設施。除參觀該中心設施外，本委員會亦到訪何善衡夫人敬老院，表演歌舞，並捐贈食品及日常用品，以表達對長者的敬意。出席委員包括主席張戴月美，副主席雷菊芬、黎黃玉嫦及楊黃美慧，司庫趙鍾月琮，副司庫李阮錦鑾，副公關主任黃丁惠文，康樂主任陳陳燕兒，副康樂主任顧雅萍及楊殷有娣。

CMA Ladies' Committee organized a visit to Heep Hong Society Catherine Lo Special Child Care Centre on 9 March to have a better understanding of their service for autistic children. In addition to touring the Child Care Centre, the Committee also visited SAGE Madam Ho Sin Hang Home for the Elderly, sang songs and donated food and daily necessities to the elderly. The attendees included CMA Ladies' Committee Chairlady Mrs Nora Cheung; Vice-Chairladies Mrs Lui Choi Kook Fun, Mrs Sana Lai and Mrs Esther Wong; Treasurer Mrs Luna Chiu; Vice-Treasurer Mrs Ivy Li; Vice-Public Relations Officer Mrs Ida Wong; Recreation Officer Mrs Candy Chan; Vice-Recreation Officers Ms Koo Ngar Ping and Mrs Ellen Yeung.



協康會慶華中心職員向本會婦女委員會委員介紹中心設施。
The staff of Heep Hong Society Catherine Lo Special Child Care Centre introduces their facilities to the committee members.



婦女委員會主席張戴月美（前排右四）與委員表演歌唱予敬老院長者。
Chairlady of the CMA Ladies' Committee Mrs Nora Cheung (4th from left, front row) sings songs with the committee members to the elderly.

2010年河北省（香港）投資貿易洽談會 開幕式暨招待酒會 Opening Ceremony of 2010 Hebei (Hong Kong) Investment & Trade Fair



由河北省政府主辦，本會協辦的「2010年河北省（香港）投資貿易洽談會開幕式暨招待酒會」於3月23日假君悅酒店舉行，由河北省省長陳國全（左二）、中聯辦副主任王志民（左一）及政制及內地事務局長羅智光（左三）等主禮，本會會長黃友嘉（右二）應邀出席為重要嘉賓之一。

Organized by the Government of Hebei Province, and co-organized by the CMA, the "Opening Ceremony of 2010 Hebei (Hong Kong) Investment & Trade Fair" was held at the Grand Hyatt Hong Kong on 23 March. The Ceremony was officiated by Mr Chen Quanguo (2nd from left), Governor of Hebei Province; Mr Wang Zhimin (1st from left), Deputy Director of Liaison Office of The Central People's Government in the Hong Kong SAR; and Mr Law Chi Kong (3rd from left), Permanent Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, etc. CMA President Dr David Wong (2nd from right) was invited as one of the VIP guests.

2010在莞港企升級轉型聯席會議 2010 Upgrade and Reconstruction of Hong Kong Enterprises in Dongguan Joint Conference



由東莞市政府、香港駐粵辦及香港貿發局聯合主辦，本會協辦的「2010在莞港企升級轉型聯席會議」於3月15日假香港會議展覽中心舉行，本會副會長楊志雄應邀出席午宴（前排左二），並於聯席會議上發言。

Organized by the Dongguan Municipal Government, Hong Kong Economic and Trade Affairs in Guangdong of HKSAR (GDETO) and Hong Kong Trade Development Council, the "2010 Upgrade and Reconstruction of Hong Kong Enterprises in Dongguan Joint Conference" was held at Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 15 March. CMA Vice President Mr Johnny Yeung (2nd from left, front row) was invited as one of the official guests and delivered a speech at the conference.

探訪東華三院賽馬會復康中心 Visit to TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex

本會婦女委員會於4月13日探訪東華三院賽馬會復康中心，藉此對有關機構在康復及安老服務上作深入了解。婦女委員會當日安排了精采的歌唱表演及遊戲節目，並捐贈食品及日常用品，以表達對弱能人士及長者的關懷。出席委員包括主席張戴月美，副主席雷菊芬、張胡詠琚、黎黃玉嫻及楊黃美慧，名譽主席洗雲文英，司庫趙鍾月琮，副司庫李阮錦瑩，副公關主任龔燕霞，康樂主任陳陳燕兒，副康樂主任顧雅萍及楊殷有娣。

CMA Ladies' Committee organized a visit to TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex on 13 Apr to have a better understanding of their rehabilitation and elderly services. The Committee expressed care and concern by singing songs, playing games, donating food and daily necessities to the disabled and the elderly. Other attendees included Chairlady of CMA Ladies' Committee Mrs Nora Cheung; Vice-Chairladies Mrs Lui Choi Kook Fun, Mrs Shirley Cheung, Mrs Sana Lai and Mrs Esther Wong; Honorary Chairlady Mrs Rita Sin; Treasurer Mrs Luna Chiu, Vice-Treasurer Mrs Ivy Li; Vice Public Relations Officer Ms Cecilia Kung; Recreation Officer Mrs Candy Chan; Vice-Recreation Officers Ms Koo Ngar Ping and Mrs Ellen Yeung.



東華三院賽馬會復康中心職員向本會婦女委員會成員介紹中心服務
The staff of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex introduces their services to the committee members of CMA Ladies' Committee.



本會婦女委員會委員及會員與東華三院賽馬會復康中心代表合照。
Committee members of CMA Ladies' Committee pose for a photo with the representatives of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex.

3月份會董會會議嘉賓：香港金融管理局副總裁彭醒棠 Guest of CMA General Committee Meeting in March: Mr Peter Pang, Hong Kong Monetary Authority



香港金融管理局副總裁彭醒棠出席本會於3月25日舉行的會董會，並作主講嘉賓。
Mr Peter Pang, Deputy Chief Executive of Hong Kong Monetary Authority, spoke at the CMA's General Committee Meeting on 25 March.



本會會長黃友嘉（左）代表致送紀念品予彭醒棠副總裁。
CMA President Dr David Wong (left) presents a souvenir to Mr Peter Pang.

宴請香港福建社團聯會 Dinner with Hong Kong Federation of Fujian Associations



本會會長黃友嘉（左）代表致送紀念品予香港福建社團聯會主席兼本會會董林樹哲。
CMA President Dr David Wong (left) presents a souvenir to Chairman of Hong Kong Federation of Fujian Associations cum CMA General Committee Member Lam Shu Chit.



本會於3月24日設晚宴宴請香港福建社團聯會領導，包括主席兼本會會董林樹哲（前排右三）、榮譽主席林廣兆（前排左三）、永遠名譽會長楊孫西（前排右二）、林銘森（前排左二）、盧文端（前排右一）、陳金烈（前排左一）及董事會副主席周安達源（後排左四）。席間，嘉賓與本會會長黃友嘉（前排左三）、立法會代表林大輝議員（後排左三）、副會長施榮懷（後排左二）、李秀恒（後排右三）、吳永嘉（後排左一）、徐炳光（後排右二）及行政總裁梁世華（後排右一），就工商議題交換意見。

CMA hosted a dinner with Chairman of Hong Kong Federation of Fujian Associations cum CMA General Committee Member Mr Lam Shu Chit (3rd from right, front row); Permanent Honorary President Dr Jose Yu (2nd from right, front row); Mr Lam Mingsum (2nd from left, front row); Dr Lo Man Tuen (1st from right, front row); Chen Jin lie (1st from right, front row) and Board Vice-Chairman Mr Chau On Ta Yuen (4th from left, back row) on 24 March and exchanged views on trade and industrial issues with CMA President Dr David Wong (3rd from left, front row); Legislative Council Representative Dr Lam Tai Fai (3rd from left, back row); Vice Presidents Mr Irons Sze (2nd from left, back row); Dr Eddy Li (3rd from right, back row); Mr Jimmy Ng (1st from left, back row); Dr Edward Tsui (2nd from right, back row) and Chief Executive Officer Mr Paul Leung (1st from right, back row).

本會宴請香港廣東社團總會 Luncheon with Federation of Hong Kong Guangdong Community Organization



本會於4月14日設午宴宴請香港廣東社團總會副主席唐學元（前排左三）、林光如（前排右二）、鄧祐才（前排左一）、王賜豪（後排左三）、余鵬春（前排右三）、陳強（後排右二）及秘書長楊志紅（後排右三）。席間，嘉賓與本會會長黃友嘉（前排左四）、副會長施榮懷（前排左二）、李秀恒（前排右一）、陳淑玲（後排左四）、吳永嘉（後排左二）、徐炳光（後排右一）及楊志雄（後排左一），就不同工商議題交換意見。

CMA hosted a luncheon with Vice-Chairman Mr Tong Hok Yuan, (3rd from left, front row), Mr Lam Kwong Yu (2nd from right, front row), Mr Tang Yau Choi (1st from left, front row), Mr Jimmy Wong, (3rd from left, back row), Mr Yu Pang Chun (3rd from right, front row), Mr Chan Keung (2nd from right, back row); Secretary General Ms Yeung Chi Hung (3rd from right, back row) of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organization on 14 April and exchanged views on trade and industrial issues with CMA President Dr David Wong (4th from left, front row); Vice Presidents Mr Irons Sze (2nd from left, front row), Dr Eddy Li (1st from right, front row), Ms Shirley Chan (4th from left, back row), Mr Jimmy Ng (2nd from left, back row), Dr Edward Tsui (1st from right, back row) and Mr Johnny Yeung (1st from left, back row).



本會會長黃友嘉（右）代表致送紀念品予香港廣東社團總會副主席唐學元。
CMA President Dr David Wong (right) presented a souvenir to Vice-Chairman of Federation of Hong Kong Guangdong Community Organization Mr Tong Hok Yuan.

宴請香港工業總會 Dinner with Federation of Hong Kong Industries



本會於4月9日設晚宴宴請香港工業總會主席孫啟烈(前排左三)、名譽會長丁午壽(前排右三)、陳鎮仁(前排左一)、副主席鍾志平(前排右一)、劉展灝(後排左六)、林宣武(後排右六)、理事許章榮(後排左三)、郭振華(後排右四)、關育才(後排右五)及行政總裁邱達宏(後排右二)。席間,該會代表與本會會長黃友嘉(前排左四)、立法會代表林大輝議員(前排左二)、副會長倪錦輝(前排右二)、李秀恒(後排左五)、吳永嘉(後排右三)、徐炳光(後排左四)、常務會董吳清煥(後排右一)、鄧露(後排左二)及行政總裁梁世華(後排左一),就不同工商議題交流意見。

CMA hosted a dinner for the representatives from Federation of Hong Kong Industries on 9 April. Chairman Mr Cliff Sun (3rd from left, front row); Honorary Chairmen Mr Kenneth Ting (3rd from right, front row), Mr Clement Chen (1st from left, front row); Deputy Chairmen Dr Roy Chung (1st from right, front row), Mr Stanley Lau (6th from left, back row), Mr Willy Lin (6th from right, back row); General Committee Members Dr Hui Cheung Wing (3rd from left, back row), Mr Jimmy Kwok (4th from right, back row), Mr James Kwan (5th from right, back row), and Director-General Mr Dennis Yau (2nd from right, back row) of Federation of Hong Kong Industries exchanged views on trade and industrial issues with CMA President Dr David Wong (4th from left, front row); Legislative Council Representative Dr Lam Tai Fai (2nd from left, front row); Vice-Presidents Dr Danny Ngai (2nd from right, front row), Dr Eddy Li (5th from left, back row), Mr Jimmy Ng (3rd from right, back row), Dr Edward Tsui (4th from left, back row); Executive Committee Members Mr Ng Ching Wun (1st from right, back row), Mr Tang To (2nd from left, back row) and Chief Executive Officer Mr Paul Leung (1st from left, back row).



江西省商務廳代表團

江西省商務廳代表團一行7人,由該省商務廳副廳長陶莉萍(左五)率領,於3月30日蒞會訪問,由本會常務會董吳清煥(中)主持接待。

Delegation of Department of Commerce of Jiangxi Province

Ms Tao Liping (5th from left), Deputy Director of Department of Commerce of Jiangxi Province, led a 7-member delegation to visit the Association on 30 March and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ng Ching Wun (centre).



威海市政府僑務辦公室代表團

威海市政府僑務辦公室代表團一行3人,由該辦公室主任張振波(左四)率領,於4月8日蒞會訪問,由本會常務會董吳清煥(中)主持接待。

Delegation of Overseas Chinese Affairs Office of Weihai Municipal Government

Mr Zhang Zhenbo (4th from left), Director of Overseas Chinese Affairs Office of Weihai Municipal Government, led a 3-member delegation to visit the Association on 8 April and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ng Ching Wun (centre).



福建省寧德市政府代表團

福建省寧德市政府代表團一行17人,由該市市長陳家東(左四)率領,於4月8日蒞會訪問,由本會副會長倪錦輝(中)主持接待。

Delegation of Government of Ningde City, Fujian Province

Mr Chen Jiadong (4th from left), Mayor of Government of Ningde City, Fujian Province, led a 17-member delegation to visit the Association on 8 April and was received by CMA Vice President Dr Danny Ngai (centre).



江蘇省淮安市商務局代表團

江蘇省淮安市商務局代表團一行3人,由該局局長孫健(左三)率領,於4月8日蒞會訪問,由本會常務會董何煜榮(中)主持接待。

Delegation of Bureau of Commerce of Huaian Municipality

Mr Sun Jian (3rd from left), Director of Bureau of Commerce of Huaian Municipality, led a 3-member delegation to visit the Association on 8 April and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ho Yuk Wing (centre).



江門市政府代表團

江門市政府代表團一行13人,由該市常務副市長吳紫驥(前排右三)率領,於3月24日蒞會訪問,由本會第一副會長羅富昌(前排中)主持接待。

Delegation of Jiangmen Municipal Government

Mr Wu Zili (3rd from right, front row), Executive Vice-Mayor of Jiangmen Municipal Government, led a 13-member delegation to visit the Association on 24 March and was received by CMA First Vice President Mr F C Lo (centre, front row).



雲南省臨滄市政府代表團

雲南省臨滄市政府代表團一行11人,由該市市長項飛(前排左五)率領,於3月25日蒞會訪問,由本會常務會董吳清煥(前排右五)主持接待。

Delegation of Government of Lincang Municipality, Yunnan Province

Mr Suo Fei (5th from left, front row), Mayor of Government of Lincang Municipality, Yunnan Province, led a 11-member delegation to visit the Association on 25 March and was received by CMA Executive Committee Member Mr Ng Ching Wun (5th from right, front row).



江西省贛州市政府代表團

江西省贛州市政府代表團一行4人，由該市副市長鄧又林（左五）率領，於3月23日蒞會訪問，由本會常務會董鄧翥（右五）主持接待。

Delegation of Ganzhou Municipal Government of Jiangxi Province

Mr Deng Youlin (5th from left), Vice-Mayor of Ganzhou Municipal Government of Jiangxi Province, led a 4-member delegation to visit the Association on 23 March and was received by CMA Executive Committee Member Mr Tang To (5th from right).



江蘇省儀征市政府代表團

江蘇省儀征市政府代表團一行5人，由該市市長助理唐虎（左四）率領，於3月23日蒞會訪問，由本會常務會董鄧翥（中）主持接待。

Delegation of Yizheng Municipal Government of Jiangsu Province

Mr Tang Hu (4th from left), Mayor Assistant of Yizheng Municipal Government of Jiangsu Province, led a 5-member delegation to visit the Association on 23 March and was received by CMA Executive Committee Member Mr Tang To (centre).



雲南省僑務辦公室和重慶市外事僑務辦公室代表團

雲南省僑務辦公室和重慶市外事僑務辦公室代表團一行7人，由雲南省僑務辦公室副主任張新明（左五）及重慶市外事僑務辦公室副主任楊大慶（左四）率領，於3月22日蒞會訪問，由本會第一副會長羅富昌（左六）主持接待。

Delegation of The Overseas Chinese Affairs Office of Yunnan Province and Foreign and Overseas Chinese Affairs Office Chongqing Municipal People's Government

Mr Zhang Xinming (5th from left), Deputy Director of The Overseas Chinese Affairs Office of Yunnan Province and Mr Yang Daqing (4th from left), Deputy Director-General of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Chongqing Municipal People's Government, led a 7-member delegation to visit the Association on 22 March and was received by CMA First Vice President Mr F C Lo (6th from left).



江西省撫州市政府代表團

江西省撫州市政府代表團一行12人，由該市政協主席王曉媛（左六）率領，於3月23日蒞會訪問，由本會常務會董鄧翥（右六）主持接待。

Delegation of Fuzhou Municipal Government of Jiangxi Province

Ms Wang Xiaoyuan (6th from left), Chairlady of Chinese Political Consultative Conference of Fuzhou Municipal of Jiangxi Province, led a 12-member delegation to visit the Association on 23 March and was received by CMA Executive Committee Member Mr Tang To (6th from right).

2010年「中小企品牌群策營」第一次活動



2010年「中小企品牌群策營」第一次活動於3月26日舉行，邀得香港中文大學物流技術與供應鏈優化中心代表李卓駿講解如何依據長期衡量的結果來制定更聰明的行銷決策，拯救品牌，提升獲利能力，吸引約50多名中小企代表參加。

「中小企與品牌創建：品牌管理的決策過程」講座

獲工業貿易署中小企發展支援基金資助，香港品牌發展局聯同香港中華廠商聯合會、香港理工大學亞洲品牌管理中心推行名為「品牌有價：中小企創建強勢品牌之道」的研究及培訓計劃；內容包括進行企業焦點訪問、舉辦系列講座及培訓工作坊、出版案例專書等，以協助中小企發展原創品牌。「計劃」於3月31日舉行第二場題為「中小企與品牌創建：品牌管理的決策過程」講座，邀請香港理工大學管理及市場學系副教授陸定光博士講解品牌管理的決策過程；香港靈在品牌建設事務所總經理及品牌專家潘尚穎剖析在



香港中文大學物流技術與供應鏈優化中心代表李卓駿透過案例分享，講解企業如何衡量長期品牌績效的方法。

中國建設品牌的策略；同時亦邀請業界代表昇鋒國際有限公司董事梁湘東分享建立品牌的過程。研討會反應熱烈，吸引超過140人出席。



（圖一）香港理工大學管理及市場學系副教授陸定光博士講解品牌管理的決策過程。

（圖二）研討會反應熱烈，吸引超過140人出席。

（圖三）香港靈在品牌建設事務所總經理及品牌專家潘尚穎（左）、香港理工大學管理及市場學系副教授陸定光博士（中），以及昇鋒國際有限公司董事梁湘東為出席者解答問題。

玩具及兒童產品安全（修訂）條例

玩具及兒童產品安全（修訂）條例已於2010年4月1日實施。除罰款外，不合規格的產品將被充公及從市面上回收。

有關修訂如下：

- 修改玩具及兒童產品的定義
- 使商務及經濟發展局局長可以藉憲報公告修訂標準
- 更新對罰則的提述
- 以新的標準取代玩具及兒童產品的標準



生產商、入口商及供應商須確保於香港市場出售的兒童產品符合條例中附表2的安全要求；而玩具產品則須符合下表其中一項標準中的所有安全要求：

國際標準	ISO 8124-1:2009 ISO 8124-2:2007 ISO 8124-3:1997 IEC 62115 Edition 1.1
歐洲標準	BS EN 71-1:2005 + A8:2009 BS EN 71-2:2006 + A1:2007 BS EN 71-3:1995 BS 5665-3:1995 BS EN 71-4:1998 + A3:2007 BS EN 71-5:1993 BS 5665-5:1993 BS EN 71-6:1995 BS 5665 : Part 6:1995 BS EN 71-7:2002 BS EN 71-8:2003 BS EN 62115:2005
ASTM 標準	ASTM F963-08

廠商會檢定中心提供本地及國際玩具安全條例測試服務，如日本的ST及食品衛生法、美國的消費品安全加強法（CPSIA）、玩具安全認證計劃（TSCP）及ASTM F963 測試，以及歐盟的EN71 等。如欲查詢更多有關資料，請致電（852）2690 8271 或電郵至 helentang@cmactl.com 與業務拓展部鄧小姐聯絡。

商 香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

運籌帷幄 早著先機

為業界爭取權益 為會員拓展商機



「廠商會」主要職能

- ▶ 維護工商權益
- ▶ 代表業界向政府反映意見
- ▶ 促進企業交流，協助拓展商機

會員獨享多元化業務推廣渠道
工廠會、會員名錄、會員通訊、廠商會月刊《企業雄才》、廠商會網站、會員企業推廣金頁、會員特惠計劃小冊子、推廣單張附寄服務

查詢電話：2542 8610 傳真號碼：2815 5713
電郵：enquiry@cma.org.hk 網址：www.cma.org.hk

優質・專業的全方位服務

- ▶ 工商支援及顧問服務
- ▶ 展覽、項目策劃及管理服務
- ▶ 產品及物料檢定與測試服務
- ▶ 簽證及電子報關服務
- ▶ 工商業培訓服務
- ▶ 貿易諮詢及轉介服務
- ▶ 品牌推廣服務
- ▶ 保險中介及公司秘書服務

Sept 2008

The Toys and Children's Products Safety (Amendment) Ordinance

The Toys and Children's Products Safety (Amendment) Ordinance has come into force since 1 April 2010. In addition to penalties, substandard products would be seized and recalled from the market.

Highlights of the amendments as below:

- Update the definition of "toy" and "children's product"
- Enable Secretary for Commerce and Economic Development to amend the standards by notice published in the Gazette
- Update the references to penalties
- Replace the standard for toys and children's products with new standards



According to the requirements, manufacturers, importers or suppliers to the Hong Kong market have to make sure the children's products comply with the required standards stated in Schedule 2 of the Ordinance, while toys products have to comply with all the applicable requirements contained in any one of the standards listed in the table below.

International Standard	ISO 8124-1:2009 ISO 8124-2:2007 ISO 8124-3:1997 IEC 62115 Edition 1.1
European Standard	BS EN 71-1:2005 + A8:2009 BS EN 71-2:2006 + A1:2007 BS EN 71-3:1995 BS 5665-3:1995 BS EN 71-4:1998 + A3:2007 BS EN 71-5:1993 BS 5665-5:1993 BS EN 71-6:1995 BS 5665:Part 6:1995 BS EN 71-7:2002 BS EN 71-8:2003 BS EN 62115:2005
ASTM Standard	ASTM F963-08

CMA Testing conducts testing on toy safety regulations for local and international markets, such as ST and Food Sanitation Law for Japan, CPSIA, TSCP and ASTM F963 for the United States, and EN 71 for the European Union. Please contact Miss Helen Tang from the Business Development Division at (852) 2690 8271 or email to helentang@cmactl.com for details.

©

會員活動報告

惠州市經貿考察團

本會於3月12日舉辦「惠州市經貿考察團」，讓會員透過參觀惠州的大型企業及與惠州市工商聯的主要領導會面，進一步了解惠州市的營商及投資環境。本會常務會董何煜榮帶領約20名團員，參觀惠州大型民營企業—富紳集團，了解該企業的營運特色及經營策略，並參觀其產品展覽室，讓團員對倉儲概念有深入認識。此外，考察團團員亦出席由惠

州市工商聯接待的午宴，借此機會與領導交流，了解惠州市近期的經營前景及發展方向。最後，考察團到訪大型港資企業—南旋集團，並參觀該集團辦公室、工業園區設施及產品陳列室。該集團主席兼行政總裁王庭聰更親自與各會員會面，分享經營心得及未來發展方向，並就社會及經濟等議題與會員交流。



本會常務會董何煜榮（前排右四）及團員與惠州市工商聯副調研員劉金（前排右三）合照。



本會常務會董何煜榮（右）代表致送紀念品予南旋集團主席兼行政總裁王庭聰。

會員活動預告

日期	項目	查詢人	電話	電郵
5月6至9日	廠商會健康生活 Smart Show	潘小姐	2542 8626	eo4@cma.org.hk
5月	會員週末精華遊	潘小姐	2542 8626	eo4@cma.org.hk
5月	會員事務發展小組第一次聚會	潘小姐	2542 8626	eo4@cma.org.hk

會員優惠

通域存網有限公司

廠商會會員優惠：

凡購買 UPromote 電郵推廣或 UDrive 網絡檔案分享服務可獲 7 折優惠

電話：2554 7545 電郵：sales@udomain.com.hk 網址：www.udomain.com.hk

施捷美貼膜裝飾工程有限公司

廠商會會員優惠：

凡購買 See Bright 隔熱玻璃膜，可享有低至 8 折優惠

條款及細則：

- 必須於付款前出示廠商會會員証，才可享有此優惠
- 指定的發票金額必須全數付清
- 此優惠不可與其他優惠及折扣優惠同時使用
- 訂購一經確認，不能取消、更改或要求退款
- 如有任何爭議，施捷美貼膜裝飾工程有限公司將保留最終決定權
- 優惠期至 2010 年 12 月 31 日

電話：2889 7018 傳真：2889 7781 電郵：sales@sitami.com.hk

網址：www.see-bright.com

陳列室地址：香港灣仔告士打道 109-111 號東惠商業大廈 26 樓 03 室



香港中華廠商聯合會
秘書服務有限公司
CMA Secretarial Services Limited

服務式辦公室， 月租只須\$3,000起！

廠商會大廈為自置物業，座落於港島中環干諾道中商業區的核心地帶，擁有海景服務式辦公室，鄰近中環港鐵站及機場鐵路香港站。銀行、商店及五星級酒店林立。本公司的服務式辦公室的設施及服務包括：

- 辦公室內傢俬齊備
- 設有獨立電話線及傳真服務
- 每天二十四小時自由出入
- 備有寬頻上網設備
- 無需繳付水、電、管理費及差餉等雜費
- 空氣調節
- 傳真機、影印機、掃描器和會議室等設施
- 接待員以你公司的名義接聽電話
- 閉路電視保安系統
- 辦公室清潔服務

歡迎向我們查詢。

電話：2542 8615 電郵：info@CMAssl.com.hk
地址：香港中環干諾道中64號廠商會大廈22樓



新會員

普通會員 ORDINARY MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
飛達帽業控股有限公司 Mainland Headwear Holdings Limited	副主席兼董事總經理： 顏寶鈴女士	優質帽品設計、生產及分銷
譽峰國際有限公司 Tanford International Co Limited	營運經理：莊桂英女士	製造及出口蘑菇系列產品、五穀飲品、 休閒食品、健康飲料及其他種類食品等
港星製造廠有限公司 Kong Sing Manufactory Company Limited	總經理：冼慧妍小姐	製造鋁合金發熱器、鋅、鋁合金工件、 表面處理及易潔廚具
寶滿堂貿易公司 Baomantang Commerce Company	董事總經理：張立波先生	製造、批發及零售蔘茸及海味
維誠（香港）有限公司 Weather Me (HK) Company Limited	行政總裁：徐錦榮先生	製造、出口及零售自動開收傘、手開折傘、 直骨長傘、兒童傘、高爾夫球傘、廣告傘及 沙灘傘系列等
安利麵麵廠 On Lee Noodle Factory	董事經理：左艷美女士	製造、出口、批發及零售乾麵
香港森花貿易公司 Hong Kong Sunflower Trading Company	執行董事：符策雄先生	製造及批發菌類食品

贊助會員 ASSOCIATE MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
喬立本廖依敏律師行 Robin Bridge & John Liu Solicitors	管理合夥人：湯達熙先生	法律服務
廣生堂有限公司 The House of Kwong Sang Hong Limited	助理銷售及市場推廣經理： 陳詩韻小姐	零售雙妹哩產品（化粧品及紙品）
文化村（長者用品展銷中心）有限公司 Culture Homes (Outlet Stores Wholesale Centre) Limited	董事：張耀祖先生	批發及零售健康及醫療產品
英倫貿易公司 Winning Trading Co	業務經理：高宗先生	批發及零售食品及廚具（日本原の鐘、 海の味系列、魚翅、鮑魚及海味）

團體會員 GROUP MEMBER

公司名稱	代表人	業務性質
東區工商業聯會有限公司 Eastern District Industries and Commerce Association Limited	會長：朱浴龍先生	商會服務

億豐行化粧洗劑有限公司

以市民切身需要為先

威威集團成立於1973年，「一條龍」式生產家庭及工業洗滌用品。其後因應市場發展，在受金融風暴的同時，分拆成兩間獨立公司，現時億豐行化粧洗劑有限公司為東莞威威日用品有限公司於香港之全資附屬公司。

億豐行早期主要銷售各類型工業用洗滌產品，自設完整生產線提供優質的產品。在80年代成立研發及化驗部，專注研究高質素洗滌產品配方，提升市場競爭力。該公司工業品部營業經理陳榮霖表示，隨著不同年代，顧客的要求亦不斷轉變，公司依照市場需求發展，全面照顧市民日常家居及個人衛生。

成功關鍵 透視客戶需要

成功非僥倖，品牌創辦人陳智明耗費30多年心血在這個行業上，「威威」的創新意念全歸功於他。早年，「紅褲仔」出身的陳智明帶著一樽樽清潔劑登門示範推銷，直接和用家溝通，培養了他對產品質素的高度重視，及以用家切身需要為本的經營理念。

近年，億豐行嘗試將酒店、洗衣場、酒樓食肆等工業客戶所製造而未能分解的污垢，帶回化驗所分析，研究新配方，再陸續改良和推出新產品，照顧不同用家的需要，為大眾提供貼心、方便和可靠的選擇。世上沒有通往成功的捷徑，陳智明的經驗證明，貼近顧客需要，與顧客建立牢固的關係，力求進步，才是成功的基石。

產品可靠 去污不動聲色

陳榮霖又指，坊間不少清潔劑在成份中添加表面活性劑、增白劑、助洗劑，營造速效能力，以特快去油污作招徠，但其配方可能含重腐蝕成分，傷害物質的表面；而洗衣粉及柔順劑則含大量香料、色素、酵素等可致敏化學物質，或會影響健康。相反，「威威」的產品在去污的同時亦保障廣大市民的健康，確保產品不傷物件油漆表面及用家皮膚，更特別設計泡沫噴嘴，加大清潔時的接觸面，減少噴出時的細微懸浮粒子進入口鼻，產生刺激作用。「威威」旗下大部分的產品不但具備強勁的殺菌效能，更通過香港標準及檢定中心測試，絕對是家居清潔消毒的不二之選。



億豐行化粧洗劑有限公司工業品部營業經理陳榮霖。

億豐行亦明白綠色生活的重要性，成為首間引入超濃縮洗衣粉的香港品牌，標榜一小匙洗衣粉足夠洗一機衣服，並可在室內晾乾衣服而不會產生霉味。相對普通洗衣粉，「威威」超濃縮洗衣粉在生產的過程中大量減少使用石油副產品，更加環保。另外，「威威」一直改良包裝，率先增加手挽設計，消費者在購買產品時無需使用額外膠袋，合乎環保和節約原則。

加大力度 攻佔國內市場

隨著業務不斷拓展，億豐行將生產線和銷售線由香港擴展至內地，達致更高的產量及提升營業額。以往，大部分內地消費者習慣使用洗衣皂，未認識到超濃縮洗衣粉和洗衣液的好處。全賴公司不同部門通力合作，共同拼搏，「威威」多年來透過各種媒體宣傳，加上精準的市場行銷策略，成為華南地區及中國主要城市享負盛名的洗滌品牌，並將銷售網絡逐步向全國市場擴展。今後，「威威」將繼續生產高品質洗滌用品，為內地消費者帶來更優質及多元化的選擇，開拓國內市場。

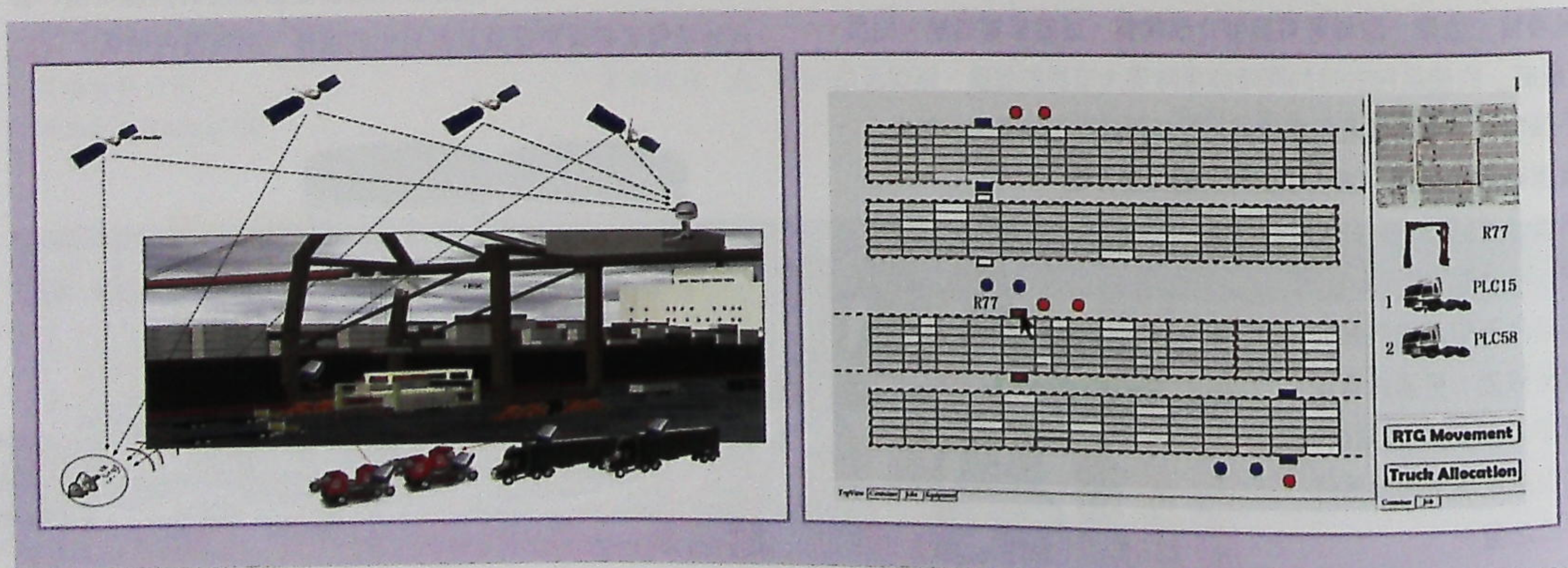


基於泛在傳感網路的智慧環境監測和決策支援系統

隨著海上集裝箱運輸的快速發展，集裝箱（終端）碼頭裝卸在整個集裝箱運輸過程中，對加速車船周轉、提高貨運速度及降低運輸成本起着十分重要的作用。集裝箱碼頭裝卸效率對作為通商港口的香港來說，有極其重要的意義。現實中，碼頭起重機和橡膠托盤起重機均按照事先制定的計劃裝卸貨物，一方面因為無法準確預測哪些起重機無法完成計劃而耽擱裝卸程序；另一方面亦出現未能準確預測，提前完成裝卸工作而閒置起重機的情況，造成操作流程中的瓶頸，大大降低了貨運碼頭的輸送量，影響了裝卸效率。另外，裝卸計劃由人工輸入制定，不僅成本高昂，且極易出錯。

在技術快速發展的今天，有資訊通信技術系統能夠有效改善上述情形。由香港理工大學倪偉定、李仲麟、鄭大昭教授領導的研究小組率先開發設計了一個基於泛在傳感網路的智慧環境監測與決策支援系統，在該領域取得了重大的貢獻。理論上，該系統是泛在傳感網路在貨運集裝箱裝卸監控的首次應用。

該系統由四大子系統組成，包括環境資訊捕捉子系統、環境資訊監測子系統、基於知識庫的決策支援子系統和使用者介面子系統，它能夠即時定位監控環境資料，並自動接受環境資料進行智慧決策。為針對集裝箱裝卸的應用，該系統結合了先進的 ZigBee 技術和特定全球定位系統（DGPS）。特定全球定位系統能夠準確定位碼頭起重機和橡膠托盤起重機，而安裝在貨運卡車、碼頭起重機和橡膠托盤起重機上的 ZigBee 設備則能夠即時紀錄貨運卡車的抵達、等候和離開時間，從而提供即時資料。根據即時資料做出的裝卸指令和計劃，能大大改善裝卸效率。



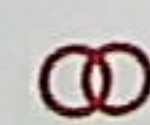
該系統不僅取得了理論上的貢獻，其原型系統的實際測試也驗證了它的實際應用價值。我們與本港一家主要的碼頭裝卸公司合作，測試了研製的原型系統，結果證明，安裝系統後，卸載時間節省 15%，裝入時間節省 35%。這意味著日常裝卸中，可節省 20% 的僱傭卡車成本。使用該系統的其他可見益處有：

- 解放人力資源用以完成更能增值的任務；
- 協助裝卸效率評估並進行持續改善；
- 效率提高，增進客戶滿意度。

該系統原型雖是針對集裝箱碼頭裝卸，但泛在傳感網路系統的應用亦可廣泛應用在其他製造及物流行業。本模型系統能夠作為有益的指引，用以監控更複雜的製造及物流環境。

如欲了解有關「環境監測和決策支援系統」的詳細資料，或查詢理大其他科研項目，歡迎與企業合作處黎小姐聯絡（電話：3400 2811，電郵：pdadmin@polyu.edu.hk）。

本文由香港理工大學提供。



中國走出經濟失衡之路

相對於其他主要經濟體系，中國率先走出金融海嘯的陰霾。今年首兩個月，中國經濟表現理想，出口不僅去年強勁增長 31.4%，升幅更較 2008 年同期高出 3.6 個百分點，即回復到金融海嘯爆發前的水平；期間零售銷售按年增長則加速至 22.1%，優於 2009 年第 4 季的 16.5%。此外，去年中國新增人民幣貸款飆升至 9.59 萬億元人民幣，較 2008 年上升近一倍。市場資金異常充裕，不但迅速刺激內部需求，更有助內地企業渡過金融海嘯的寒冬。

由於經濟狀況逐步穩定，中國政府已採取措施，以退出經濟刺激政策，同時積極處理結構性的經濟問題。然而，經濟政策放寬容易收緊難，要一下子令貸款增長回歸正常，對中央政府來說是一項挑戰。

中央政府希望限制今年新增貸款於 7.5 萬億元人民幣。根據以往第 1 季新增貸款佔全年總額 30% 的比例計算，今年第 1 季的新增貸款應為 2.25 萬億元人民幣。惟該數字在首兩個月已達 2.09 萬億元人民幣，若未來銀行放貸未能有所收斂，今年的新增貸款將有可能大幅超出官方的目標水平。因此，儘管自年初以來，人民銀行已將存款準備金率合共上調 100 點子，但在貸款增長偏快的形勢下，相信當局在未來數月會推出更多措施，以進一步回收市場流動性。

中國的地方財政狀況

信貸急遽膨脹不但推動經濟增長，更引發銀行壞帳上升的憂慮。雖然 2009 年貸款總額急升，中國銀行業的不良貸款比率卻跌至 1 月份 1.48% 的低位。然而，市場日益關注這些銀行貸款的質素會最終轉差，導致不良貸款比率上升。當中主要原因是具有相當部分的新增貸款已投入地方的基建項目，但這些基建項目能否提供足夠的經濟回報，令地方政府增加收入和稅收，以償還龐大的債務，目前來說仍是未知之數。

根據官方數據，地方政府債務在今年 1 月時已上漲至 6 萬億元人民幣，有私人機構更預測該數字可能高達 8 萬億元人民幣。不過，必須指出的是，地方政府資產雄厚，加上估計目前中國政府管理的央企資產約 18 萬億元人民幣，因此中央政府在必要時有能力拯救個別陷入財困的地方政府。

房地產市場結構失衡

寬鬆的貨幣政策為中國的房地產市場推波助瀾，才是令人擔憂的地方。2009 年，估計有 20% 的新增貸款流入樓市，導致今年 2 月份內地樓價按年升 10.7%，並因而刺激更

多地產投資。由於接近一半的地方政府財政收入與房地產活動有關，因此樓市的長遠健康發展對地方財政狀況有關鍵的影響。

為防範樓市失控，政府已推出一系列措施，包括限制部分國有企業涉足房地產業務、懲罰發展商囤積土地等。儘管這些措施將對樓市炒賣產生一定的降溫作用，但相信它們未足以解決內地樓市結構失衡的問題。

在 1998 至 2009 年期間，住宅商品房的銷售面積由 1.08 億平方米急升近 8 倍至 8.53 億平方米。私營樓宇需求大增，背後存在多個原因：一、國企改革後員工失去住屋保障。二、期內城市人均每年可支配收入增長 2.5 倍至人民幣 17,175 元，提升了內地居民購買私人房屋的能力。三、80 年代嬰兒潮出生的人口進入婚育期。人口結構改變使每戶城市家庭平均人數減少，令戶口總數上升。每戶城市家庭平均人數由 1998 年的 3.61 人下跌至 2008 年的 2.91 人。

在需求急升之同時，住宅供應也亦步亦趨。目前內地人均總樓面面積由 1998 年的 17.8 平方米上升至 2007 年的 28.0 平方米，但這些數字未能全面反映實況。內地城市居民抱怨目前樓價已超出他們負擔的水平。事實上，根據《中國住房發展報告（2009-2010）》，內地平均樓價已達平均每年家庭收入的 8.3 倍，高於正常的 3 至 6 倍水平。

投資需求相信是導致樓市失衡的主因。2007 年的一項調查顯示，65% 的中國富裕族持有房地產作投資用途，反映房地產遠較其他投資選擇受歡迎。過度側重於房地產投資，導致住宅空置率高企，亦促使土地資源向發展豪宅傾斜，一般市民的住家需求卻因此遭受排擠。



為解決問題，政府已收緊第二套房政策，包括提高首期及按揭利率，以壓抑投資需求。此外，總理溫家寶在最新發表的政府工作報告中提出，政府計劃今年興建 300 萬個保障性住房，以照顧低收入居民的住房需要，並增撥土地建造中小型住宅，為市民提供更多可負擔的樓房。

然而，長遠來說，政府必須就引發樓市問題的兩個根源對症下藥。要提升居民的購房能力，便要房價下跌，或工資上升。要防止房價過快上漲，必須先壓抑對房地產的投資熱忱。

正如以上所述，政府已採取措施壓抑樓市炒風，但更需要拓寬投資渠道。透過推出更多金融投資產品及放寬對企業及個人投資海外市場限制等措施，讓內地資金得以分散投資。

與此同時，改善收入分配將有助推動工資增長。1996 至 2003 年間，名義國內生產總值及可支配總收入的平均增長大致相同；然而，到了 2004 至 2008 年，名義國內生產總值平均增長 18.3%，但可支配總收入的平均增長僅為 15.5%，令居民所分享到的經濟成果份額減少，可支配總收入佔名義國內生產總值的份額因此由 2002 年的 49.8% 下降到 2008 年的 43.5%。

為加快收入增長，政府需通過創造就業將資源從政府及企業調回私人領域，例如增加對教育及醫療等社會建設的支出。另一方面，增加各行業的市場競爭有助降低物價及增加需求，亦有助創造更多就業崗位。此外，內地勞動人口的教育水平正不斷提升，正好應付社會需求的增長。今年大學畢業生人數將達 630 萬，遠高於 2000 年的 107 萬。

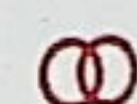
可支配總收入佔名義國內生產總值的比重



資料來源：國家統計局

推動個人消費是國家「十一·五」規劃其中一項重要的內容，但居民消費佔國內生產總值的份額過去數年逐年下降，並不符合經濟規劃的方向。去年大部分貸款主要落入投資項目，亦違背了中央政府刺激個人消費的目標。用家的住房需求被投資需求排擠，正是投資跟消費激烈爭奪社會資源的典型寫照。房地產市場對於維持政府長遠的財政健康尤其重要，如何處理各種購房需求之間的利益衝突將會是中央政府未來數年面對的棘手問題。

本文作者為東亞銀行首席經濟師鄧世安。



湖北省武漢市

地理概況



所屬地區

武漢，簡稱「漢」，是國家的特大城市之一，湖北省省會，全省政治、經濟、文化中心，是中國經濟地理的中心。武漢與湖北省內荊州、宜昌、十堰、襄樊、孝感、黃石等地級市相距 300 公里左右；與長沙、鄭州、南昌、洛陽、九江等大中城市相距 600 公里左右；與北京、天津、上海、廣州、重慶、西安等特大城市相距 1,200 公里左右，得天獨厚的區位優勢非常明顯。

地理位置

武漢地處東經 113° 41'—115° 05'，北緯 29° 58'—31° 22'，位於中國大陸腹地，是中國經濟地理的中心。武漢與湖北省內荊州、宜昌、十堰、襄樊、孝感、黃石等地級市相距 300 公里左右；與長沙、鄭州、南昌、洛陽、九江等大中城市相距 600 公里左右；與北京、天津、上海、廣州、重慶、西安等特大城市相距 1,200 公里左右，得天獨厚的區位優勢非常明顯。

面積

8,494.41 平方公里。

人口

897 萬人。

氣候

氣候屬亞熱帶季風性濕潤氣候，日照充足，年平均氣溫 15.8℃ 至 17.5℃，年無霜期一般為 211 天至 272 天；雨量豐沛，年降水量 1,150 毫米至 1,450 毫米，主要集中在 6 至 8 月。

天然資源

- 水資源方面，以長江為主幹構成的龐大水網，保證了良好的森林植被及生態環境，境內江河湖泊眾多，被稱為「百湖之市」。水域面積達 21.87 萬公頃，江（河）湖水面佔全市總面積的 25.6%，居全國大城市之首，正常年景，地下水淨儲量 128 億立方米，地表水 7,145 億立方米。
- 礦產資源方面，武漢現已發現 33 種礦點，礦點達 154 處，擁有全國最大膨潤土、石膏、玄武岩基地。

基礎設施

海、陸、空交通網絡

武漢素有「九省通衢」之稱，是中國少有的集鐵路、公路、水運、航空、郵政、電信於一體的重要交通樞紐。年貨運量達 12,690.16 萬噸，年客運量達 9,268.49 萬人。

• 鐵路：京廣鐵路縱穿南北、滬渝鐵路橫貫東西，與武滬線、漢丹線、武大線及京九聯絡線匯接，形成溝通華北、西南、中南、華東的鐵路網絡，可直達全國 21 個大中城市。

• 公路：武漢公路以 107、316、318 及 106 國道為主幹，形成 9 條主要出口公路，並與 15 條省道和 39 條縣鄉公路形成路網。

• 水運：武漢港是國家一類開放口岸，是長江沿線最大的客貨運港口之一。港轄區面積達 123 萬平方公里，影響所及近 1/3 的國土。外輪可直航武漢港，新闢有青山外貿專用碼頭，已開闢通往俄羅斯、日本、新加坡及香港、澳門等 14 個國家和地區的航線。

• 空運：武漢空運航線已達 50 條，通達國內 43 個城市 and 地區，每天有航班直達香港。新建成的武漢天河機場，是中國第四大貨運航空港，可開闢至世界各地的空中航線。



「加工貿易快線」導遊

「加工貿易快線」是本港首個專門提供中國加工貿易資訊的網上互動設施，旨在協助香港工商界深入了解中國內地加工貿易業務的營運模式和監管方法，全面、及時地掌握有關的最新信息。

「加工貿易快線」乃廠商會和弘洋顧問有限公司緊密合作的結晶，凝聚了雙方長期為業界服務的知識經驗、熱誠和專業精神。

憑著穩健務實的風格、快捷的反應、深入淺出的演繹和明快細緻的分析，「加工貿易快線」致力於開闢一條營商資訊的綠色通道，一路風光無限，商機處處。

除了提供加工貿易及內地商務知識之外，「加工貿易快線」亦是個全方位的服務平台，兼備資訊傳遞、顧問服務、課程推廣和資料推介等多項增值功能。網站的核心內容包括：

- 加工貿易指南：介紹加工貿易的基本操作模式和實務小常識，並提供實用文件供用戶下載。
- 新聞新知：每月定期更新，追蹤時事熱點，捕捉加工貿易的最新動態。
- 專家專欄：召集中國商務的家專家和經驗豐富的業內人士，評論提點，暢所欲言。
- 有問有答：列舉常見問題，摘錄精選案例；並特設「問問專家」環節，方便用戶與專家的交流互動。
- 政策傳真：網羅海關、稅務及其他相關政府部門的政策、法令和法規。
- 商會推介：介紹廠商會精心遴選的培訓課程、參考書籍、應用軟件以及用戶專享的特別優惠。
- 用戶工具箱：方便用戶管理個人之帳戶資料。

廠商會會員或參加廠商會加工貿易及相關培訓課程的學員可自動享有一定時間的「加工貿易專線」使用權；如有查詢，請聯絡廠商會培訓中心陳小姐（電話：2542 8635，傳真：3421 1092）。

加工貿易快線
www.pro-trade.com.hk

水費參考價格

- 工業 1.82 元 / 立方米
- 辦公 1.61 元 / 立方米

電費參考價格

- 非居民照明用電 0.692 元 / 千瓦時 (度)
- 非工業普通工業用電 0.584 元 / 千瓦時 (度)
- 商業用電 0.937 元 / 千瓦時 (度)



科教職工情況

1. 武漢是國家重要的科教基地之一，科教綜合實力居全國大城市第三位。擁有包括武漢大學、華中科技大學等 52 所普通高校，70 萬在校大學生。成人高校在校學生近 12 萬人。各類科研機構 106 所，國家實驗室 1 個，國家級重點實驗室 13 個，在漢中國科學院與工程院院士 47 名。智力資源和人力資源十分豐富，“武漢·中國光谷”所在地武漢東湖地區是國內第二大智力密集區，在光通訊、生物工程、鐳射、微電子技術和新型材料等領域，科技開發實力處於全國領先地位。
2. 勞動力工資 (中等水準)：
 - 普通職工：9,500 元 / 年
 - 文員：9,600 元 / 年
 - 部門管理人員：15,000 元 / 年
 - 高級管理人員：20,000 元 / 年

產業結構及政策優惠

重點發展的工 / 商業

武漢是中國重要的工業基地。現已形成門類比較齊全、配套能力較強的工業體系。武漢正在大力發展現代製造業，著力推進產業技術升級、集群發展。重點發展鋼鐵、汽車及機械裝備、電子資訊、石油化工、環保、煙草及食品、家電、紡織服裝、醫藥、造紙及包裝印刷十大主導產業。同時運用產業政策，引導企業向園區集中。重點發展鋼鐵化工及環保產業聚集區、汽車及機電產業聚集區、光電子及生物醫藥產業聚集區、食品工業聚集區、都市工業聚集區。一批年銷售收入過百億元的大型企業，以及擁有核心技術的“武漢製造”知名品牌正在湧現。

保稅區 / 高新技術產業園

武漢經濟技術開發區

始建於 1991 年，1993 年 4 月經國務院批准設立，管理範圍 192.7 平方公里，其中 102 平方公里為新開發區域。開發區建成區已達 40 平方公里。2000 年 4 月，國務院批准同意在開發區內設立湖北武漢出口加工區。開發區實行“小政府、大社會”的管理體制，工委、管委會代表市委、市政府統一管理開發區各項社會經濟事務。根據 2007 年經濟總量，區內地區生產總值 (GDP) 264.5 億，工業增加值 224.5 億，高新技術企業工業產值 377 億，財政收入 62.68 億，固定資產投資 73.4 億，出口創匯 10.22 億美元。區內主要產業包括：汽車及汽車零部件行業，實現產值 515.67 億元；電子電器行業實現工業，總產值 172.97 億元；造紙印刷包裝行業，實現工業總產值 25.44 億元；食品飲料行業，實現工業總產值 19.86 億元。

武漢東湖新技術開發區

1988 年，東湖高新區正式成立；1991 年，被國務院批准為國家級高新技術開發區；2000 年，被科技部、外交部批准為 APEC 科技工業園區；2001 年，被原國家計委、科技部批准為國家光電子產業基地，即“武漢·中國光谷”。武漢·中國光谷位於武漢市東南部的三湖六山之間。關東光電子產業園、關南生物醫藥產業園、湯遜湖大學科技園、光谷軟體園、佛祖嶺產業



園、機電產業園等各具特色，2000 家高新技術企業分類聚集，以光電子資訊產業為主導，能源環保、生物工程與新醫藥、機電一體化和高科技農業競相發展。武漢·中國光谷建成了國內最大的光纖光纜、光電器件生產基地，最大的光通信技術研發基地，最大的鐳射產業基地。光纖光纜的生產規模居全球第二，國內市場佔有率達 50%，國際市場佔有率 12%；光電器件、鐳射產品的國內市場佔有率 40%，在全球產業分工中佔有一席之地。

附加資料 (例如：旅遊)

武漢自然人文景觀豐富，素有“歷史文化名城”之美譽，現有定點旅遊景區 (點) 26 處。其代表性的景點是全國最佳風景名勝之一的黃鶴樓，國家級東湖風景區，以五百羅漢、玉佛及悠久歷史著稱的歸元禪寺，高山流水見知音的古琴台，及辛亥首義軍政府地址紅樓等。此外，新開發的道觀河風景旅遊區、木蘭湖旅遊度假區已初具規模，金銀湖旅遊度假區、武漢高爾夫球場正在興建之中。其中四星級飯店 1 家，三星級飯店 25 家，各類旅遊定點院校 15 家。



聯絡方式

武漢市人民政府

網址：www.wuhan.gov.cn

廠商會會議廳
CMA Conference Hall

地點：中環干諾道中 64-66 號
廠商會大廈 27 樓
Location: 27/F, CMA Building,
64-66 Connaught Road Central

適用於 Suitable for:

會議 Meeting
研討會 Seminar
培訓內容 Training Course
內部培訓 In-House Training
記者招待會 Press Conference
工作坊 Workshop

查詢電話 For details please call
2542 8648

收費 Charges		會議廳 Conference Hall (1,960 平方呎 / sq.ft)
座位數目 Seating capacity		140 座位 Seats
全日 Whole Day (9:00-17:00)		\$4,800
半日 Half Day (9:00-13:00 或 13:00-17:00)		\$2,500
辦公時間 (最低 2 小時) Office hour (minimum 2 hours)		\$650/小時 hour
非辦公時間 (最低 2 小時) Non-office hour (minimum 2 hours)		\$850/小時 hour
費用包括 - 投影機、銀幕、告示板、電視、錄影機及白板 Charges include - Overhead Projector, Screen, Flip chart board, TV/Video Recorder & Whiteboard		
其他收費 Other Charges		
- 投影機 Datashow		\$500
- 投影機及手提電腦 Datashow & Notebook		\$1,000
- 茶點 Distilled Water with cakes/cookies (每位 / Per head)		\$25

* 廠商會會員可獲八五折優惠 15% discount for CMA Members

加工貿易快線資訊速遞

中共廣東省委、廣東省人民政府關於
加快外經貿戰略轉型提升國際競爭力的決定（摘要）



頭條新聞：

1. 《中共廣東省委、廣東省人民政府關於加快外經貿戰略轉型提升國際競爭力的決定（摘要）》

廣東省近日發布了上述《決定（摘要）》。主要內容包括：(a) 實施外經貿“三大戰略”，包括產品競爭力、市場多元化及企業國際化戰略（第6條）；(b) 力爭到2015年實現“五個轉型”，當中包括向珠三角與粵東、粵西、粵北地區聯動發展轉型（第7條）；(c) 鞏固並深度開發香港等傳統市場（第8條）；(d) 對列入國家和省重點鼓勵進口目錄的產品和技術，各級財政應給予一定的資金支持（第10條）；(e) 推動加工貿易由單一生產型企業向生產服務型企業轉型，由單一的加工製造功能向研發設計、品牌行銷領域延伸，由外資企業為主向內外資並舉發展。鼓勵和引導加工貿易企業加大技改、研發的投入，創新技術，創建品牌（第12條）；(f) 推進來料加工企業轉型（第13條）；(g) 鼓勵外商投向清潔能源和節能環保產業（第17條）；以及(h) 深化粵港澳台經貿合作，推動落實粵港合作框架協議及CEPA先行先試政策，大力推進與港澳在金融、貿易、會展、物流等現代服務業的緊密合作。加快深圳前海地區等重點合作區域的建設步伐（第22條）等。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3266

2. 《國務院關於進一步做好利用外資工作的若干意見》

國務院於4月6日發布上述《意見》。主要內容包括：(a) 鼓勵外資投向高端製造業、高新技術產業、現代服務業、新能源和節能環保產業。嚴格限制“兩高一資”和低水準、過剩產能擴張類項目（第一條）；(b) 國家產業調整和振興規劃中的政策措施同等適用於符合條件的外商投資企業（第二條）；(c) 鼓勵中外企業加強研發合作（第五條）；(d) 鼓勵跨國公司在華設立地區總部、研發中心、採購中心、財務管理中心、結算中心以及成本和利潤核算中心等功能性機構（第六條）；(e) 鼓勵外資以參股、併購等方式參與國內企業改組改造和兼併重組（第十二條）；(f) 支持符合條件的外商投資企業境內公開發行股票、發行企業債和中期票據（第十五條）；以及(g) 《外商投資產業指導目錄》中總投資（包括增資）3億美元以下的鼓勵類、允許類項目，除《政府核准的投資項目目錄》規定需由國務院有關部門核准之外，由地方政府有關部門核准（第十六條）等。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3250

熱點話題：

1. 《國務院關於進一步加強淘汰落後產能工作的通知》

國務院於近日發布上述《通知》。主要內容包括：(a) 嚴格執行環境保護、節約能源、清潔生產、安全生產、產品品質、職業健康等方面的法律法規和技術標準，依法淘汰落後產能；以及(b) 以電力、煤炭、鋼鐵、水泥、有色金屬、焦炭、造紙、製革、印染等行業為重點，按規定的範圍和要求，按期淘汰落後產能。其中有色金屬行業將在2011年底以前，淘汰100千安及以下電解鋁小預焙槽，紡織行業在2011年底以前，淘汰74型染整生產線、使用年限超過15年的前處理設備等。此外，《通知》還列明了具體的目標任務、目標責任、政策激勵機制、檢查機制等內容。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3254

2. 《國務院關於修改〈中華人民共和國知識產權海關保護條例〉的決定》

國務院於3月24日公布上述《決定》，對《中華人民共和國知識產權海關保護條例》作出修改，自2010年4月1日起施行。主要修改內容包括：(a) 知識產權權利人在向海關提出採取保護措施的申請後，可按規定就被扣留的侵權嫌疑貨物向人民法院申請採取責令停止侵權行為或者財產保全的措施（第二十三條）；以及(b) 個人攜帶或者郵寄進出境的物品，超出自用、合理數量，並侵犯本條例第二條規定的知識產權的，按照侵權貨物處理（第三十一條）等。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3246

政策傳真：

1. 國務院確定2010年經濟體制改革任務

國務院常務會議已於4月28日召開，會議確定了2010年重點改革任務，主要包括：(a) 鼓勵支持和引導非公有制經濟發展，完善對小企業的支持政策；(b) 深化水、電、燃油、天然氣等資源性產品價格改革，逐步實施城市污水、垃圾及醫療廢物等處理收費制度；(c) 深化財稅體制改革，完善企業所得稅和消費稅制度；(d) 深化金融體制改革；(e) 深化收入分配和社會保障制度改革；以及(f) 深化涉外經濟體制改革，加快轉變外貿發展方式，促進對外貿易協調可持續發展等。

詳情請瀏覽 http://www.pro-trade.com.hk/2_news_detail.asp?id=3262

無限城市 無限空間

上海世界博覽會香港館

中國2010年上海世界博覽會（上海世博會）是全面探討21世紀城市生活潛力的大好良機，這個世紀勢必是城市發展的重要時刻。



為期184天的上海世博會於2010年5月1日至10月31日在上海黃浦江兩岸舉行，以「城市，讓生活更美好」為主題，讓參展的國家、地區和組織就城市發展分享經驗、討論有關城市的創新構思，並就環保生活、工作環境和可持續城市發展探討新方向。

香港將藉此良機向世界宣揚現代化、活力充沛、連繫緊密的國際大都會形象，及創意洋溢的優質生活。香港館座落上海浦東世博園區A區，位於中國國家館的西南側。香港館的主題是「無限城市—香港」，展館以「無限空間」作為設計意念，外觀呈現現代簡約風格，展示香港和港人的無限潛能及創意，反映香港社會的現代化、開放、自由和高透明度。

香港將藉此良機向世界宣揚現代化、活力充沛、連繫緊密的國際大都會形象，及創意洋溢的優質生活。香港館座落上海浦東世博園區A區，位於中國國家館的西南側。香港館的主題是「無限城市—香港」，展館以「無限空間」作為設計意念，外觀呈現現代簡約風格，展示香港和港人的無限潛能及創意，反映香港社會的現代化、開放、自由和高透明度。

設計無限空間 發展機會處處

展館樓高三層，總展覽面積達800平方米，每層以不同主題讓觀眾體驗香港的內通外連，創意無限。底層的主題是「與全球連繫」，展示香港與國內及全世界的聯繫，帶出「無限城市」的主題；中層的主題是「連繫·意念·資訊·多元」展示香港在資金、資訊、意念及知識等方面均擁有自由進出交流的空間。頂層以「連繫·大自然」為主題，展現蘊藏在香港這個建築物稠密的都市中，不少珍貴的天然資源，包括佔全港七成面積的綠色地帶、濕地和林區。晚上，展館外牆燈光會不停轉變，象徵香港景色豐富繽紛。

今次是世界博覽會史上首次舉辦城市最佳實踐區展覽和網上世博會，以提供不同途徑讓全世界探討和分享，實現世博會主題「城市，讓生活更美好」的經驗。在106個參展方案當中，有55個獲選委員會接納於實踐區展出，包括香港主題為「智能卡·智能城市·智能生活」的展覽。



「智能卡·智能城市·智能生活」

在城市最佳實踐區中，香港的展覽位於世博會園區浦西E區。智能卡在香港的嶄新使用範疇，為我們帶來多項國際殊榮，進一步彰顯香港致力利用科技，達致「城市，讓生活更美好」的目標。是次展覽藉著模擬設施、多媒體技術、動畫及錄像等，展示香港如何通過廣泛使用智能卡的創新技術，提高日常生活效率和質素，讓參觀者留下深刻印象。

智能卡技術的創新及前瞻性設計，將通過互動方式顯示，讓觀眾親身參與其中。展館內的互動裝置，以虛擬人像演繹，智能卡及無線射頻識別技術如何廣泛應用於不同香港人的日常生活中。

展館外牆裝有液晶顯示屏，把參觀者的數量轉化為像素，構成牆上的影像。這些影像的形態和顏色視乎不同因素而作出變化，例如館內現場觀眾人數及展覽的累積參觀人數，使展覽館的外貌儼如香港一樣充滿動感和多姿多采。

香港特區官方世博網頁介紹了香港在上海世博會前及期間舉行的節目和活動，是宣傳香港參博的重要媒介，詳情請瀏覽 www.hkexpo2010.gov.hk。



日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人/電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
14.05.2010	「策略性業務檢討與規劃」工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)常規性營運計劃與策略性業務規劃之分別、(2)“ASPIRE”策略規劃路線圖、(3)策略性業務檢討 —「營運環境掃描」及「企業競爭力分析」的應用、(4)「藍海策略」的概念、案例、及應用、(5)制訂企業願景, 以及核心表現指標、(6)制訂策略及行動, 以實現企業願景、(7)策略推行的成功要素、(8)個案分享、(9)學員個案互動研習				
18.05.2010	「內地最新投資、稅收與海關政策分析」工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)外商投資內地新模式(合夥企業的註冊程式、股東責任及與WFOE的區別)、(2)非居民企業所得稅核定徵收新規定、(3)外國企業常駐代表機構稅收新規定、(4)從大陸收取服務費及特許權全使用費的稅收區別、(5)企業向自然人借款的利息支出企業所得稅稅前的扣除問題及關聯交易年度同期資料的報送、(6)東莞市外經貿局關於來料加工企業以不作價設備出資設立外商投資法人企業的操作指引、(7)中國黃埔海關對加工貿易企業帳簿、單證的管理規定、(8)調整進口舊機電產品備案、出口企業延期提供出口收匯核銷單的問題				
19.05.2010	「掌握國內企業風險、信貸及信用額度的管理」午餐講座	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)金融危機中的信用風險防範、(2)如何建立良好的放賬模型、(3)對借款人的信用評估、(4)簽訂平等互利的合同、(5)常見的信貸風險				
20.05.2010	「規避轉廠風險及陷阱的防範措施」實戰工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)轉廠的好處(生產鏈、交易成本及效率的優勢)、(2)轉廠的陷阱(海關審核的漏洞、現場查核不足、報關員作弊)、(3)防範風險陷阱的措施(客戶資質審核、選擇性應用海關規定的流程、結轉手續的時限管理、監管客戶的經營動態、監控內部人員隱瞞或作弊)、(4)經驗總結(制定轉廠客戶的評估制度、制定風險結算期限、客戶手冊的兌現能力)、(5)3個成功案例分享: 轉廠管理問責制及運作機制				
24.05.2010	「跨境工作稅務及法律的注意事項」工作坊(第二班)	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)境外人士來華(普通員工/高管)工作的內地稅負、(2)183天免稅規定、(3)免稅補貼、(4)納稅工資的底線、(5)境外工資需要在內地繳納個人所得稅嗎? (6)逾12萬收入自行年度申報、(7)需要在內地繳納社會保險嗎? (8)內地就業證、(9)工作簽證(Z字簽證)、(10)境外人士是否需要簽署內地勞動合同				

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人/電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
25.05.2010	「企業管理層的兩難問題」系列午餐工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)「生意的藝術: 時勢與判斷」、(2)「金融海嘯後: 五種做生意的方法」				
27.05.2010	有效溝通策略及影響技巧培訓工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)建立正面信念、(2)溝通過程及模式、(3)10種有效溝通方法、(4)聲線、語調及身體語言的運用、(5)聆聽、提問及回答問題技巧、(6)認識溝通上的障礙、(7)了解自己及他人的社交風格、(8)面對不同社交風格的溝通策略、(9)搭訕及社交技巧、(10)各種影響風格及手法、(11)面對上司、同僚、下屬、客戶及供應商的溝通策略、(12)解讀接受與抗拒的訊息、(13)處理他人情緒、(14)給與正面及建設性回饋、(15)處理異議及影響他人技巧、(16)建立和諧溝通氣氛				
28.05.2010	「中小企與品牌創建: 中國市場品牌管理的實戰經驗」講座	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)利用國內政策及合作夥伴帶動品牌發展、(2)珍珍薯片: 巧借渠道創建強勢品牌、(3)中國市場最新變化及品牌商機				
07.06.2010	「破解內地海關估價的誤區」工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)海關徵稅制度(一般貿易徵稅、加工貿易內銷徵稅、廢料及設備徵稅)、(2)徵稅誤區、(3)慎防「秋後算帳」(價格及用途追討、特許權使用費、自查自報補稅、稽查補稅)、(4)幾個代表性案例的好經驗總結				
09.06.2010	「中港企業保護知識產權和商業秘密」工作坊	廠商會大廈6樓培訓中心 6/F, Training Centre, CMA Building	廠商會培訓中心 CMA Training Centre	陳小姐 Ms Chan ☎: 2542 8635 ☎: 3541 1092 ✉: ear1@cma.org.hk 🌐: http://www.cma.org.hk
內容: (1)如何確保新品牌的合法性從而避免商標侵權? (2)香港貿易展覽會中常涉及的知識產權保護問題、(3)OEM生產企業如何在中國避免知識產權侵權風險? (4)在中國商業秘密的保護				

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會／展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
05-08.07.2010	香港夏季禮品、家庭用品及玩具展2010 Summer Sourcing Show for Gifts, Houseware & Toys 2010	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	宣傳贈品、禮品坊、餐廚廊、品味居室、時尚家居、家居科技、歡樂遊園及時尚首飾 Advertising Premium, Gift Ideas, Dining & Cooking, Home Living, Home Tech, Style & Décor, Fun & Play and Costume Jewellery	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎：(852) 1830 668 ☎：(852) 2824 0026 ✉：exhibitions@hktcdc.org Ⓜ：http://summersourcingshow.hktcdc.com
05-08.07.2010	香港時裝節2011 春夏系列 Hong Kong Fashion Week for Spring / Summer 2011	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各種春夏服裝、時裝配飾、服裝相關之產品、服務及支援行業 All kinds of Spring/Summer clothing, fashion & clothing accessories, garment related products, services and supplies	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎：(852) 1830 668 ☎：(852) 2824 0026 ✉：exhibitions@hktcdc.org Ⓜ：http://hkfashionweekss.hktcdc.com
21-27.07.2010	香港書展2010 Hong Kong Book Fair 2010	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention & Exhibition Centre	各類書籍及刊物、兒童及青少年圖書、宗教書籍、各類文具及印刷品、多媒體產品：電子書、網上出版、視聽教材、教育軟件等 Books and Publications, Children's and Teen's Books, Religious Books, Stationery and Printing Products, Multimedia: eBooks, Online Publishing, Audio-Visual Learning Aids, Educational Software	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎：(852) 1830 668 ☎：(852) 2824 0026 ✉：exhibitions@hktcdc.org Ⓜ：http://hkbookfair.hktcdc.com

00

進軍內地市場 成功秘訣

秘訣一.CEPA零關稅原產地證書

秘訣二.香港製造標識計劃

CEPA 零關稅原產地證書



減低關稅負擔 加強競爭力

「更緊密經貿關係安排」(CEPA)，是中國內地與香港簽訂的首項自由貿易協議。協議為香港產品開拓龐大

市場，加強內地與香港兩地之間已建立的緊密經濟合作和融合。香港製造的貨品包括紡織及成衣製品、食物及飲品、藥物、塑膠、鐘錶等產品都可享有零關稅的優惠，節省關稅最高可達40%。

申請手續：

1. 生產貨品的工廠必須在香港工業貿易署工廠登記組完成登記。
2. 生產的貨品必須為CEPA零關稅內項目之一，並符合相關原產地要求。
3. 向廠商會申請CEPA 原產地證書。

中環客戶服務中心

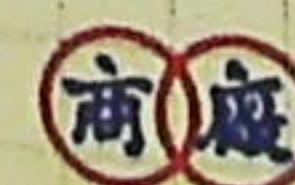
香港中環干諾道中64-66號
廠商會大廈1樓
(中環地鐵站A出口)
電話：2542 8614
圖文傳真：2544 2406

旺角客戶服務中心

九龍旺角彌敦道664號
惠豐中心701-2室
(旺角地鐵站D3出口)
電話：2390 9811
圖文傳真：2390 4508

觀塘客戶服務中心

九龍觀塘巧明街111-113號
富利廣場23樓6室
(觀塘地鐵站B3出口)
電話：2344 3380
圖文傳真：2790 4850



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港

製造標識計劃



提升產品形象 吸引高消費顧客群

「香港製造標識計劃」由香港品牌發展局(www.hkbrand.org)推動，將「香港原產地」的證明圖示化、統一化及品牌化，提升香港產品的形象及附加價值。若產品配以「香港製造標識(HK Mark)」，將突出產品在香港製造的品牌形象，有助產品吸引重視品質的高消費顧客群，從而提升邊際利潤。

申請手續：

1. 填寫香港製造標識申請人資料表格(首次申請)。
2. 填寫香港製造標識申請表格。
3. 連同有效的來源證明副本或影印本交住廠商會申請。

Web Site : www.cma.org.hk



香港中華廠商聯合會
保險代理有限公司
CMA Insurance Agent Limited



『專業推介』

1. 貨運保險專門店

『最低保費』只需 **\$199** 及保費率特低——
一般商品只需 **0.059%** (高危地區除外)，
Open Policy 保費率更低。

2. 展覽會第三者(公眾)責任保險

提供多種保障額“套餐”，不論展位的大小，
按保障額劃一收費且收費特廉。

『其他暢銷推介』

全年旅遊、辦公室/店舖“商業全面保”、勞保、家居
及家傭保險。



中環客戶服務中心

香港中環干諾道中64-66號
廠商會大廈1樓
(中環地鐵站A出口)
電話：2542 8614
傳真：2544 2406
電郵：central@cmainurance.com.hk

旺角客戶服務中心

旺角彌敦道664號
惠豐中心701-2室
(旺角地鐵站D3出口)
電話：2390 3929
傳真：2390 4508
電郵：mk@cmainurance.com.hk

觀塘客戶服務中心

觀塘巧明街111-113號
富利廣場23樓6室
(觀塘地鐵站B3出口)
電話：2344 3380
傳真：2790 4850
電郵：kt@cmainurance.com.hk

客戶服務熱線

2390 9811

www.CMAinsurance.com.hk